

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра німецької філології

Курсова робота з лінгвістики

на тему:

**««Фразеологія німецької мови військової сфери:
лінгвокультурологічний аспект»»**

студента групи Пн 11-19
факультету германської філології і
перекладу
освітньо-професійної програми
Німецька мова і друга іноземна мова,
усний і письмовий переклад
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.043 Германські
мови та літератури (переклад
включно), перша –німецька
ЗБОРСВОЇ Марії

Науковий керівник:
д. філол. наук, проф. Гамзюк М.В.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIW
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE

Semesterarbeit in Sprachwissenschaft zum Thema:
*"Phraseologie der deutschen Sprache im militärischen Bereich: sprachlicher
und kultureller Aspekt"*

von der Studentin
des 4. Studienjahres
der Seminargruppe Nr. Pn. 11– 19
Fach: 035 „Philologie“,
Spezialisierung: 035.043 Germanische
Sprachen und Literaturen (inklusive
Translation)
Ausbildungsprogramm: Deutsche
Sprache und Literatur, zweite
Fremdsprache, Translation
Mariia Ziborieva
Wissenschaftliche(r) Betreuer(in):
Prof., Dr. Mzkola HAMZIUK

Nationale Bewertungsskala _____
Punktzahl _____
EKTS-Note _____

Kommissionsmitglieder:

INHALT

Einführung	4
Kapitel I. Theoretische Grundlagen des Studiums der militärischen Phraseologie: Linguistischer und kultureller Aspekt	7
1.1. Deutsche Phraseologie: linguistischer und kultureller Aspekt	7
1.2. Der Begriff der "militärischen Sphäre" in sozio-historischer Hinsicht	10
1.3. Fremdsprachliche Faktoren bei der Bildung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich	13
1.4. Aspekte der phraseologischen Bedeutung des Deutschen im militärischen Bereich	14
Kapitel II. Die Forschung der militärischen Phraseologieeinheiten im modernen Deutsch	21
2.1. Der moralische und ethische Aspekt der Bedeutung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich	21
2.2. Die Pragmatik der Verwendung phraseologischer Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich im modernen Mediendiskurs	25
2.3. Analyse der Verwendung der deutschen und ukrainischen Phraseologie im militärischen Bereich	32
VERALLGEMEINERENDE SCHLUSSFOLGERUNGEN	40
РЕЗЮМЕ	42
RESÜMEE	44
LITERATURVERZEICHNIS	46
Anhang A	50
Anhang B	51
Anhang C	52
Anhang D	54

EINFÜHRUNG

Die Phraseologie ist eines der klügsten und wirksamsten Mittel der Sprache. Metaphorisch, emotional, ausdrucksstark - all diese Eigenschaften der Phraseologie machen die Sprache phantasievoll und ausdrucksstark, denn die Phraseologie spiegelt nicht nur die Weltanschauung der Menschen und ihre spezifischen mentalen Eigenschaften wider, sondern auch die Komplexität und Vielseitigkeit der Sprache. In der Phraseologie spiegeln sich die Geschichte einer Nation, die Besonderheit ihrer Kultur und Lebensweise wider. Die moderne Entwicklungsstufe der Sprachwissenschaft ist durch die Konzentration auf sprachliche Mittel im Zusammenhang mit ihrem Ausdruck von Weltbildern gekennzeichnet (I. O. Голубовська, Л. М. Бондаренко, О. О. Селіванова, В. М. Телія, Т. З. Черданцева, H. Burger, D. Dobrovols'kij, A. Gondek, C. Strohschein.). Eine umfassende Analyse der Semantik und der Funktionsweise von phraseologischen Einheiten ermöglicht es, die Beziehung zwischen Sprache, Weltanschauung und Mentalität der Menschen nachzuvollziehen.

Die Aktualität des Forschungsthemas gibt sich aus der Notwendigkeit einer tieferen Untersuchung der Besonderheiten des militärischen Diskurses in der untersuchten Sprache, der Bedeutung der Untersuchung der strukturellen und semantischen Merkmale des militärischen Wortschatzes. Die vorgeschlagene Arbeit basiert auf den Materialien der modernen ukrainischen und deutschen und ist auf das Studium der deutschen militärischen Phraseologie mit einem sprachlichen und kulturellen Aspekt gewidmet.

Objekt: ist der sprachliche und kulturelle Aspekt der militärischen Phraseologie der deutschen Sprache, der die Untersuchung kultureller, historischer und sozialer Schattierungen des Gebrauchs phraseologischer Einheiten im militärischen Bereich umfasst.

Gegenstand der Studie sind phraseologische Einheiten, die in der Sprache des militärischen Bereichs der deutschen Sprache verwendet werden.

Ziel ist es, die vom Militär verwendeten phraseologischen Einheiten zu analysieren und ihre kulturhistorische Bedeutung zu untersuchen. Im Mittelpunkt der Untersuchung stehen Aspekte wie die Herkunft und Verwendung phraseologischer Einheiten, ihr Zusammenhang mit militärischen Traditionen und der deutschen Geschichte sowie die Besonderheiten der kulturellen Identität der Militärs.

Um dieses **Ziel** zu erreichen, werden die folgenden **Herausforderungen** in Angriff genommen:

1. Der Begriff der "militärischen Sphäre" in sozialgeschichtlicher Hinsicht.
2. Die Faktoren der Bildung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich zu beschreiben.
3. Aspekte der phraseologischen Bedeutung der deutschen Sprache im militärischen Bereich erläutern.
4. Ermittlung des moralischen und ethischen Aspekts der Bedeutung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich.
5. Analyse der Pragmatik der Verwendung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich im modernen Medienraum.
6. Analyse der Verwendung der deutschen und ukrainischen Phraseologie im militärischen Bereich.

Das Untersuchungsmaterial - phraseologische Einheiten aus dem militärischen Bereich in einer Größenordnung von 190 Positionen. Die Quellengrundlage der Studie waren die militärbezogenen FP, die aus den folgenden lexikografischen Quellen extrahiert wurden: Білоноженко, В. М., Винник, В.О., І. С. Гнатюк, І.С. та ін., (1999). Фразеологічний словник української мови. Наукова думка.; Гавриць, В. І., Пророченко, О.П., (1981). Німецько-український фразеологічний словник. Радянська школа.; Мізін, К. І. (2005). Німецько – український фразеологічний словник (усталені порівняння). Нова книга.; Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. (2012 –2020).; Duden. Redewendungen (2013). Band 11. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. (2013): Dudenredaktion. (Hrsg.) Berlin: Dudenverlag.; Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. (1992). Duden (in 12 Bänden). Band 11.;

Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. (2022). Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Redensarten-Index. Gießen: Peter Udem Internet-Dienstleistungen.; Schemann, Hans. (1993). Deutsche Idiomatik: die deutschen Redewendungen im Kontext. Stuttgart; Dresden: Klett Verlag für Wissen und Bildung.

Bei der Lösung der Herausforderungen wurden folgende **Methoden und Techniken** angewandt: linguistische Analyse wurde verwendet, um die Verwendung deutscher Phraseologieeinheiten im militärischen Bereich zu untersuchen; Komponente, die die Analyse der semantischen Struktur von Phraseologieeinheiten und der Mechanismen ihrer Bildung umfasst; vergleichende Analyse und kontrastive Analyse wurden verwendet, um die Verwendung von Phraseologieeinheiten im militärischen Bereich in deutscher und ukrainischer Sprache zu vergleichen, kontextuell, zur Untersuchung der Verwirklichung der Phraseologiebedeutung unter den Bedingungen eines bestimmten Kontexts und deskriptiv, was die Verwendung von einschließt Interpretationstechniken, Vergleich und Verallgemeinerung der erzielten Ergebnisse; Die Übersetzungsanalyse wurde bei der Untersuchung der Möglichkeiten zur Reproduktion deutscher Phraseologieeinheiten des militärischen Bereichs in der ukrainischen Sprache verwendet. Die Synthese wurde verwendet, um die Schlussfolgerungen von Wissenschaftlern und unsere eigenen Forschungsergebnisse zusammenzufassen, die Klassifizierung wurde verwendet, um die Parameter der Analyse von Phraseologismen zu bestimmen, die quantitative Analyse wurde verwendet, um die erhaltenen Daten zu berechnen; Sprach- und kulturwissenschaftliche Methode zur Ermittlung des Zusammenhangs zwischen der Semantik sprachlicher Einheiten und der Kultur des deutschen Volkes.

Der Aufbau der Arbeit richtet sich nach dem Zweck und den Zielen der Studie und umfasst eine Einleitung, zwei Kapitel, Schlussfolgerungen, ein Quellen- und Literaturverzeichnis sowie Anhänge. Der Gesamtumfang der Arbeit beträgt 55 Seiten. Das Literaturverzeichnis umfasst 40 Titel.

KAPITEL I. THEORETISCHE GRUNDLAGEN FÜR DAS STUDIUM DER MILITÄRISCHEN PHRASEOLOGIE IN DER MODERNEN DEUTSCHEN SPRACHE

1.1. Deutsche Phraseologie: linguistischer und kultureller Aspekt

Der sprachliche und kulturelle Aspekt sorgt für gegenseitiges Verständnis zwischen Menschen verschiedener Kulturen und Sprachen und weist gleichzeitig in jeder Sprache seine eigenen Besonderheiten auf.

Auf der gegenwärtigen Stufe ihrer Entwicklung wird die deutsche Sprache als ein integrales System definiert, das aus einer großen Anzahl miteinander verbundener Teilsysteme besteht. Zu ihrer Struktur gehören verschiedene Dialekte, Argots, Jargons und Slangs, die von Vertretern verschiedener Berufs-, Gesellschafts- und Altersgruppen verwendet werden. Sie alle haben einen starken Einfluss auf die Prozesse, die sich in der deutschen Nationalsprache abspielen, und bestimmen ihre Eigenheiten und Entwicklungstendenzen.

Die Untersuchung des sprachlichen und kulturellen Aspekts der Phraseologie ist mit dem allgemeinen Problem der Verflechtung, der gegenseitigen Beeinflussung und der Interaktion von Sprache und Kultur verbunden. Die philosophischen Aspekte dieses Problems wurden von W. von Humboldt, A.A. Potebnya und E. Sepir dargelegt, die den Boden für die Entstehung der linguistischen und kulturellen Theorie des Wortes bereiteten. Die sprachlich-länderspezifische Ausrichtung der Phraseologie hat zu einem verstärkten Interesse der Forscher an der Untersuchung der national-kulturellen Besonderheit phraseologischer Einheiten geführt, insbesondere an der Identifizierung der national-kulturellen oder kulturellen Komponente als integraler Bestandteil der Bedeutung sprachlicher Einheiten im Allgemeinen und phraseologischer Einheiten (PE) im Besonderen. Jahrhunderts trugen solche Studien zur Bildung einer eigenständigen Richtung in der Linguistik bei - den linguokulturellen Studien, deren Gegenstand sowohl der äquivalente Wortschatz als auch der phraseologische Fundus einer Sprache ist.

Die Hauptaufgabe der Linguokulturologie im Zusammenhang mit dem phraseologischen Material der Studie besteht darin, die Mechanismen zu untersuchen und zu beschreiben, auf deren Grundlage phraseologische Einheiten als Einheiten der natürlichen Sprache mit der kulturellen Semantik der "Sprache" der Kultur interagieren. Bei der Untersuchung der Phraseologie im Kontext der Kultur ist es daher notwendig, in der figurativen Basis einer Phraseologie jene Komponenten zu erkennen, die an der metaphorischen Bildung ihrer Bedeutung beteiligt sind, was es ermöglicht, jene Elemente der Bedeutung phraseologischer Einheiten zu identifizieren, die zu ihrer kulturellen Semantik gehören und ihre Verbindung mit der "Sprache" der Kultur gewährleisten.

Die Untersuchung phraseologischer Einheiten im Hinblick auf ihre kulturelle und sprachliche Identität auf der Grundlage des linguistischen und kulturellen Aspekts ihrer Untersuchung ist eines der interessantesten Themen, die in der modernen Linguistik entwickelt, auf wissenschaftlichen und praktischen Konferenzen diskutiert und in wissenschaftlichen Zeitschriften in der Ukraine und im Ausland ausführlich behandelt werden.

Die Betrachtung der sprachlichen Einheiten der deutschen Sprache vor dem Hintergrund der historischen, wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Entwicklung des Landes ermöglicht es, tiefer in das Wesen dieser Einheiten einzudringen und das der sprachlichen Einheit zugrunde liegende Bild zu verstehen. Phraseologische Einheiten werden unter dem Gesichtspunkt betrachtet, dass sie die nationale Identität, die Geschichte, die Kultur und die traditionelle Lebensweise der Muttersprachler widerspiegeln. Mit diesem Ansatz wird die Phraseologie des modernen Deutsch zum Zentrum des Grundwissens über das Land und seine Muttersprachler.

Das bedeutendste Werk der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts ist die Deutsche Phraseologie von F. Seiler. In diesem Werk versuchte der Autor nicht nur, den phraseologischen Reichtum der deutschen Sprache aufzuzeigen, sondern auch die Struktur und Semantik solcher Kategorien von Phraseologie wie Sprichwörter, Redewendungen, Wortpaare sowie die Quellen ihrer Entstehung zu analysieren.

Die Untersuchung der kumulativen (akkumulativen) Funktion der Sprache ist die Grundlage der linguistischen Studien. In der kumulativen Funktion fungiert die Sprache als Speicher und Mittel zur Übermittlung außersprachlicher kollektiver Erfahrungen, und sie manifestiert sich am deutlichsten im Bereich der Lexik - in Wörtern, phraseologischen Einheiten und sprachlichen Aphorismen.

Die jahrhundertealte Geschichte des Militärwesens spiegelt sich in den sprachlichen Einheiten der deutschen Sprache wider. Die Namen der verschiedenen Waffentypen, die im Land der Zielsprache hergestellt oder weit verbreitet waren, und die Geschichte der militärischen Entwicklung gehören zum Grundwissen des Landes. Jede Armee hat ihre eigenen nationalen Merkmale. Bei der Beschreibung der Armeen Europas wird argumentiert, dass die Struktur, die Organisation und die allgemeine Verwaltung fast aller europäischen Armeen ungefähr gleich sind, und in diesem Sinne kann man sagen, dass eine Armee wie jede andere ist. Der nationale Charakter, die historischen Traditionen und vor allem die unterschiedlichen Zivilisationsniveaus führen jedoch zu zahlreichen Unterschieden und damit zu spezifischen Stärken und Schwächen jeder Armee.

Aus der Sicht der Sprachwissenschaft ist der militärische Wortschatz eine Gesamtheit aller Elemente der militärischen Kommunikation, die den Einfluss kultureller, historischer, territorialer, hochspezialisierter und anderer außersprachlicher Faktoren widerspiegeln, die in spezifischen Ausdrücken ihren verbalen Niederschlag finden.

Das militärische Vokabular wird in der Regel in drei Hauptgruppen unterteilt:

militärische Terminologie, die sich auf Begriffe bezieht, die direkt mit militärischen Angelegenheiten, Streitkräften, Methoden des bewaffneten Kampfes usw. zusammenhängen;

militärische und technische Terminologie, die auch wissenschaftliche und technische Begriffe umfasst;

Emotional gefärbtes militärisches Vokabular, bestehend aus Wörtern und Wendungen, die häufig hauptsächlich in der mündlichen Umgangssprache von

Militärangehörigen verwendet werden und eigentlich stilistische Synonyme der entsprechenden militärischen Begriffe sind.

Der militärische Substandard-Wortschatz zeichnet sich durch das Vorhandensein von emotional gefärbten euphemistischen Wörtern und Phrasen aus, die auf der semantischen Kombination verschiedener Bedeutungen eines Wortes in einem Kontext oder verschiedener Wörter (Phrasen), die identisch oder ähnlich klingen, beruhen.

1.2 Der Begriff der "militärischen Sphäre" in sozio-historischer Hinsicht

Die militärische Sphäre ist ein historisch gewachsenes integrales Teilsystem der Gesellschaft. Es ist einer der ältesten Bereiche menschlicher Aktivitäten, die darauf abzielen, die Eigenschaften, Beziehungen, Muster und Gesetze der Phänomene, Prozesse und Objekte von Kriegen und militärischen Angelegenheiten zu verstehen. Im Laufe der Geschichte hat der Mensch nie aufgehört, Kriege zu führen. Man kann sagen, dass in gewisser Weise die gesamte Geschichte der Menschheit die Geschichte der Kriege ist. Der Umfang des militärischen Vokabulars beschränkt sich nicht mehr nur auf seine Verwendung bei militärischen Operationen und im Alltag der Armee (БЕВЗО ТА ІН., 2022)

War das militärische Vokabular zu Beginn seiner Entwicklung ein relativ geschlossenes Subsystem mit einer kleinen Anzahl von Einheiten, so ist die moderne militärische Subsprache ein offenes System, das ständig durch lexikalische Entlehnungen aus professionellen Subsprachen, aus professionellen oder verwandten wissenschaftlichen Disziplinen, aus technischen Bereichen aufgrund neuer Entdeckungen und der Einführung wissenschaftlicher Errungenschaften ergänzt wird (ПОГОНЕЦЬ, 2019).

Die militärische Sphäre ist eng mit anderen Sphären verbunden, einschließlich der politischen, sozialen, wirtschaftlichen, wissenschaftlichen, technischen, kulturellen und anderen Sphären. Die Besonderheit der militärischen Sphäre, die sie von anderen Sphären des öffentlichen Lebens unterscheidet, besteht darin, dass sie im Interesse der Gewährleistung der militärischen Sicherheit des Staates gebildet wird und funktioniert,

die durch die militärische Macht und das militärische Potenzial des Landes bestimmt wird.

Im sozialgeschichtlichen Sinne bezeichnet der Begriff "militärische Sphäre" eine Reihe von Institutionen, Organisationen, Personen und Prozessen, die mit den militärischen Aktivitäten des Staates und seiner Verteidigung zusammenhängen. Diese Sphäre umfasst:

1. Streitkräfte: Heer, Marine und Luftwaffe, die die Sicherheit und Verteidigung des Staates gewährleisten.

2. Militärindustrie: Unternehmen, die sich mit der Entwicklung, Herstellung und Lieferung von Waffen, militärischer Ausrüstung, Munition und sonstiger Ausrüstung befassen.

3. Militärwissenschaft und -technologie: Forschung und Entwicklung in den Bereichen Militärwissenschaft, Informations- und Cybersicherheit, Militärmedizin usw.

4. Militärische Ausbildung: Bildungseinrichtungen, die Personal für das Militär ausbilden.

5. Militärpolitik: strategische Planung der militärischen Aktivitäten des Staates, einschließlich der Berücksichtigung militärischer Bedrohungen und möglicher Konflikte, Entscheidung über die Größe und Zusammensetzung der Streitkräfte, Entwicklung des Images des Staates im Zusammenhang mit Sicherheit und Verteidigung.

In dem Werk von Bilodid (2012) "Die militärische Sphäre der Gesellschaft im Kontext der Globalisierung: soziologische Analyse" wird die militärische Sphäre als integraler Bestandteil der sozialen Sphäre betrachtet, die die Aktivitäten der militärischen und militärtechnischen Organisationen sowie die Aktivitäten im Zusammenhang mit der Vorbereitung und Durchführung nationaler Sicherheitsmaßnahmen umfasst (S. 240). Der Beitrag analysiert die Auswirkungen der Globalisierung auf den militärischen Bereich in verschiedenen Ländern der Welt, einschließlich der Ukraine, und untersucht die sozioökonomische und politische Bedeutung des militärischen Bereichs im Kontext der modernen Globalisierung.

Besonderes Augenmerk wird auf die Interaktion der militärischen Sphäre mit anderen Bereichen der Gesellschaft wie Politik, Wirtschaft, Kultur und anderen gelegt.

In dem Werk von Golovach (2013) "Die militärische Sphäre in der Ukraine: Sozio-ökonomischer Aspekt" wird der Begriff der "militärischen Sphäre" verwendet, um die Gesamtheit der militärischen Institutionen, Strukturen und Organisationen zu beschreiben, die die nationale Verteidigung und die Sicherheit des Staates gewährleisten (S. 256). Die militärische Sphäre umfasst nicht nur die Streitkräfte und andere militärische Formationen, sondern auch die Produktion von militärischer Ausrüstung und Waffen, Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Verteidigung sowie soziale Fragen des Militärpersonals und seiner Familien.

In seinem Werk "Die militärische Sphäre in der modernen Welt: Sozialer Aspekt" definiert Kravchuk (2015) die militärische Sphäre als einen Komplex von Streitkräften, bewaffneten Formationen, Verteidigungsverwaltungsorganen, Ausbildung und Schulung des Militärpersonals, wissenschaftlichen und industriellen Strukturen, die die nationale Verteidigung und Sicherheit des Landes gewährleisten. Der Autor betont, dass die militärische Sphäre nicht nur die militärische Komponente umfasst, sondern auch eine Reihe verwandter Bereiche wie Wissenschaft, Technologie, Industrie, Kultur und andere, die die Entwicklung und Unterstützung militärischer Angelegenheiten gewährleisten.

In der Arbeit von Novak (2017) wird das Konzept der "militärischen Sphäre" als sozioökonomisches Phänomen betrachtet, das alle Aspekte im Zusammenhang mit den Streitkräften und militärischen Aktivitäten im weitesten Sinne umfasst. Die militärische Sphäre umfasst Streitkräfte, Kommando- und Kontrollorgane, Produktion und Lieferung von militärischer Ausrüstung und Waffen, militärische Wissenschaft, Technologie und Technik sowie sozioökonomische Aspekte im Zusammenhang mit militärischen Konflikten und deren Folgen.

Der militärische Bereich ist somit ein wichtiger Bestandteil des sozialen Systems eines jeden Staates, da er die Sicherheit und den Schutz der nationalen Interessen gewährleistet. Gleichzeitig kann er einen großen Einfluss auf andere Bereiche des staatlichen Lebens haben, wie Wirtschaft, Politik und Kultur. Der militärische Bereich

kann auch die historischen, kulturellen und politischen Gegebenheiten eines Staates widerspiegeln, seine Einstellung zu Krieg und Friedenssicherung, zur Verteidigung seiner Grenzen und zur internationalen Zusammenarbeit. Gleichzeitig kann der militärische Bereich die sozioökonomischen Indikatoren des Staates beeinflussen, insbesondere die finanzielle Stabilität und die Effizienz der Ressourcennutzung. Im Allgemeinen ist der militärische Bereich ein integraler Bestandteil des sozialen Systems des Staates, der eine wichtige Rolle bei der Gewährleistung der nationalen Sicherheit und Verteidigung spielt und auch andere Aspekte des staatlichen Lebens beeinflussen kann.

1.3. Fremdsprachliche Faktoren bei der Bildung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich

Die Bildung von phraseologischen Einheiten in der deutschen Sprache des militärischen Bereichs wird durch verschiedene fremdsprachliche Faktoren wie Geschichte, Kultur und Interaktion mit anderen Sprachen bestimmt. Einer der wichtigsten Faktoren ist die Geschichte. Die deutsche Sprache hat eine lange militärische Geschichte, die bis ins Heilige Römische Reich zurückreicht, in dem militärische Begriffe und Redewendungen gebildet wurden. Später, mit der Entstehung des Deutschen Reiches 1871 und dem Ersten Weltkrieg, wurden viele neue militärische Begriffe und Ausdrücke eingeführt. Auch die Kultur hat einen Einfluss auf die Bildung militärbezogener phraseologischer Einheiten im Deutschen. So hat beispielsweise die Kultur des Militärdienstes und der Disziplin einen großen Einfluss auf die in der Armee und anderen militärischen Einheiten verwendeten Begriffe und Ausdrücke. Auch der Kontakt mit anderen Sprachen ist ein wichtiger Faktor bei der Bildung von phraseologischen Einheiten. Viele Begriffe und Ausdrücke wurden aus anderen Sprachen entlehnt, darunter aus dem Lateinischen, Französischen und Englischen.

Martynenko (2016) hebt die theoretische Analyse der fremdsprachlichen Faktoren der phraseologischen Bildung in der deutschen Militärsphäre hervor. Der Autor betont die Bedeutung der Untersuchung fremdsprachlicher Faktoren wie

historischer, soziokultureller, wirtschaftlicher, politischer und militärischer Faktoren, die die Bildung und Entwicklung von phraseologischen Einheiten beeinflusst haben. Insbesondere im militärischen Bereich der deutschen Sprache sind viele phraseologische Einheiten mit historischen Ereignissen wie dem Ersten und Zweiten Weltkrieg sowie mit militärischer Ausrüstung und Waffen verbunden. Der Autor weist auch auf den Einfluss anderer Sprachen auf die Bildung deutscher militärischer Phraseologieeinheiten hin, insbesondere des Englischen und Französischen. Er gibt Beispiele für phraseologische Einheiten, die ihre Entsprechungen in diesen Sprachen haben, sowie für phraseologische Einheiten, die aus diesen Sprachen entlehnt wurden.

Bogdanova (2016) untersucht in ihrer Arbeit "Fremdsprachliche Faktoren bei der Bildung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich" den Einfluss fremdsprachlicher Faktoren auf die Bildung phraseologischer Einheiten der militärischen Terminologie im Deutschen. Unter diesen Faktoren hebt sie die folgenden hervor:

1. Historischer Kontext: Die Phraseologie kann sich aus historischen Ereignissen ergeben, wie z. B. Kriegen, die das Militär zwingen, eine bestimmte Sprache zu verwenden.

2. Ethnische Zusammensetzung: Die Phraseologie kann von den sprachlichen Ethnien beeinflusst werden, mit denen das Militär in Kontakt kommt. So enthält die deutsche Militärterminologie beispielsweise viele Wörter aus slawischen Sprachen, da Deutschland an Länder grenzt, in denen slawische Sprachen gesprochen werden.

3. Einfluss anderer Sprachen: Die Phraseologie kann sich unter dem Einfluss anderer Sprachen bilden, insbesondere des Englischen und des Französischen, die in der militärischen Terminologie eine wichtige Rolle spielen.

4. Kulturelle Besonderheiten: Die Phraseologie kann sich aus den kulturellen Unterschieden zwischen verschiedenen Nationen ergeben, die gemeinsam militärische Operationen durchführen.

"Deutsche Phraseologie im Kontext der militärischen Terminologie" erörtert solche externen Sprachfaktoren (Демченко, 2018):

1. Historische Entwicklung des militärischen Bereichs. Militärische Phraseologieeinheiten haben sich über viele Jahrhunderte gebildet und haben ihren eigenen historischen Kontext.

2. Kulturelle und nationale Eigenheiten. Militärische Phraseologieeinheiten spiegeln die kulturellen und nationalen Besonderheiten der Länder wider, in denen sie verwendet werden.

3. Einfluss von anderen Sprachen. Militärische Phraseologieeinheiten können aus anderen Sprachen entlehnt oder aus anderen Sprachen übersetzt werden.

4. Veränderungen in der militärischen Ausrüstung und Technologie. Phraseologische Einheiten können aufgrund von Veränderungen der militärischen Ausrüstung und Technologie geschaffen oder verändert werden.

5. Politische Ereignisse und soziale Veränderungen. Phraseologische Einheiten können sich aufgrund politischer Ereignisse und sozialer Veränderungen in einem Land ändern.

Zagorodnyi (2017) ist der Meinung, dass die Bildung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich von verschiedenen äußeren sprachlichen Faktoren abhängt, insbesondere:

1. Historische und aktuelle Ereignisse im Zusammenhang mit dem militärischen Bereich, wie Kriege, Konflikte, friedenserhaltende Missionen usw. Zum Beispiel kann die phraseologische Einheit "*unter Beschuss geraten*" (*під вогнем*) mit einem Krieg oder einer Militäroperation assoziiert werden, bei der Soldaten unter feindlichem Beschuss stehen.

2. Kulturelle und religiöse Traditionen, die sich in der Phraseologie des militärischen Bereichs widerspiegeln. So lässt sich beispielsweise die phraseologische Einheit "*den Stabüber nehmen*" (*взяти керівництво*) mit antiken römischen Traditionen in Verbindung bringen, bei denen das Kommando über das Heer durch den "*Herrn des Stabes*" übertragen wurde.

3. Internationale Beziehungen, wie die Interaktion mit anderen Ländern, internationale Verträge, die Zusammenarbeit innerhalb der NATO und anderer Militärbündnisse. Der Begriff "*Friedenstruppen*" (*миротворчі війська*)

beispielsweise steht für die internationale Zusammenarbeit im Bereich Frieden und Sicherheit.

4. Technischer Fortschritt, insbesondere die Entwicklung von Waffen und militärischer Ausrüstung, der sich in der Phraseologie des militärischen Bereichs niederschlägt. So spiegelt beispielsweise die phraseologische Einheit "*Laserzielgerät*" (*лазерний прицільний пристрій*) den Einsatz moderner Militärtechnik wider.

Zu den außersprachlichen Faktoren, die die Bildung militärischer phraseologischer Einheiten im Deutschen beeinflussen, gehören im Allgemeinen Geschichte, Kultur und Interaktion mit anderen Sprachen.

1.4. Aspekte der phraseologischen Bedeutung des Deutschen im militärischen Bereich

Phraseologische Einheiten sind stabile Ausdrücke, die sich aus der Kombination von Wörtern ergeben und bestimmte Konzepte, Phänomene oder Handlungen ausdrücken. Im militärischen Bereich des Deutschen spielt die Phraseologie eine wichtige Rolle, da sie eine klare Terminologie und spezifische Ausdrücke vermittelt, die bei militärischen Aktivitäten verwendet werden und mit den Streitkräften in Zusammenhang stehen.

Die phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich, die in dem Werk von Didyk (2019) betrachtet werden, lassen sich in mehrere Aspekte unterteilen.

1. Herkunft. Einige Redewendungen haben historische Ursprünge, die mit Ereignissen der Militärgeschichte zusammenhängen, z. B.: "*über Leichen gehen*" (*їти через трупи*) bedeutet, sein Ziel um jeden Preis zu erreichen.

2. Nach Inhalt. Zu dieser Gruppe gehören phraseologische Einheiten, die die Besonderheiten des militärischen Bereichs kennzeichnen, wie z. B.: "*im Felde stehen*" (*бути на полі бою*) bedeutet, an einem Krieg teilzunehmen, "*mit dem Rücken zur Wand stehen*" (*стояти зі спиною до стіни*) bedeutet, sich in einer schwierigen Situation zu befinden, aus der es keinen Ausweg gibt.

3. Durch Metaphorizität. Militärische Formulierungen enthalten oft metaphorische Bilder, die im Kopf lebendige Vorstellungen erzeugen: *"Die Waffen strecken"* (*здатися в полон*) bedeutet kapitulieren, *"in die Bresche springen"* (*стати на місце загиблого*) bedeutet, die Verantwortung für etwas zu übernehmen.

4. Nach Verwendung. Phrasen können je nach Kontext unterschiedlich verwendet werden, zum Beispiel: *"in die Offensive gehen"* (*йти в наступ*) - kann eine wörtliche und eine übertragene Bedeutung haben.

In dem Lehrbuch "Deutsche Sprache für militärische Zwecke" betrachten die Autoren Molodetskyi und Hryhorenko (2018) phraseologische Ausdrücke, die in der deutschen Sprache im militärischen Bereich verwendet werden. Die Hauptaspekte der phraseologischen Bedeutung, die im Lehrbuch behandelt werden, sind wie folgt:

1. Kriegsrecht. Zu dieser Gruppe gehören Formulierungen, die den Stand der Vorbereitung der Armee auf Kampfhandlungen beschreiben, wie *"на війні як на війні"* (*im Krieg wie im Krieg*), *"битва за кожен дюйм"* (*Kampf um jeden Zentimeter*).

2. Militärische Aktionen. Zu dieser Gruppe gehören Redewendungen, die militärische Operationen und deren Folgen beschreiben, wie z. B. *"забрати вогонь з гори"* (*Feuer von oben nehmen*), *"віддати останні краплі крові"* (*das letzte Blut geben*).

3. Militärisches Leben. Die Phraseologie dieser Gruppe beschreibt das alltägliche Leben der Militärs und ihre Gewohnheiten, zum Beispiel *"жити на сухому пає"* (*auf dem Trockenen sitzen*), *"спати з одним оком відкритим"* (*mit einem Auge schlafen*).

4. Menschen in der Armee. Zu dieser Gruppe gehören Ausdrücke, die typische Mitglieder der militärischen Gemeinschaft beschreiben, wie z. B. *"військова безлюдність"* (*Militärgeist*), *"зелений хлопчик"* (*Grünschnabel*).

5. Militärische Ausrüstung. Die Phraseologie in dieser Gruppe beschreibt militärische Ausrüstung und ihre Eigenschaften, z. B. *"танковий кордон"* (*Panzerwall*), *"гармата другого зразка"* (*Kanonez weiter Ordnung*).

In dem Werk von Steiner (2015) "Deutsche Phraseologie im Kontext des militärischen Bereichs" werden zahlreiche phraseologische Einheiten beschrieben, die

sich auf den Bereich der militärischen Operationen beziehen. Die wichtigsten Aspekte der phraseologischen Bedeutung, die unterschieden werden können, sind wie folgt:

1. Metaphorische Bedeutung. Viele Ausdrücke in dieser Kategorie haben einen militärisch-strategischen Kontext, der sich auf die Planung und Durchführung militärischer Operationen bezieht. Zum Beispiel: *"відкрити другий фронт"*, *"зайняти оборону"*, *"відвести увагу"*, *"здійснювати наступ"*, *"підкріплення вогнем"*.

2. Ethnische und nationale Konnotationen. In der Phraseologie dieser Kategorie werden Wörter verwendet, die die Nationalität oder ethnische Zugehörigkeit charakterisieren oder auf bestimmte Nationalitäten hinweisen. Zum Beispiel: *"робити рік польським"*, *"німецька безжурна"*, *"надсилати чехів"*.

3. Verwendung von Fachbegriffen. Viele militärische Ausdrücke basieren auf speziellen Begriffen, die im Militärjargon verwendet werden. Zum Beispiel: *"видавати наказ"*, *"здійснювати патрулювання"*, *"застосовувати міномети"*, *"розгорнути підрозділ"*.

4. Symbolische Bedeutung. Einige Formulierungen haben eine symbolische Bedeutung und sind mit der Militärgeschichte oder Traditionen verbunden. Zum Beispiel: *"заклик до бою"*, *"марш до Парижа"*, *"поховати сокирою війну"*, *"пробити голову ворогові"*.

Kozubenko (2016) untersuchte die phraseologische Bedeutung des militärischen Vokabulars im Deutschen. Der Autor betrachtete die folgenden Aspekte der phraseologischen Bedeutung:

1. Symbolik und Allegorien: Im deutschen militärischen Wortschatz werden häufig Wörter und Ausdrücke mit symbolischen oder allegorischen Bedeutungen verwendet. So hat beispielsweise *"in die Schlacht ziehen"* (*йти на бію*) eine symbolische Bedeutung für den Kampf gegen Schwierigkeiten.

2. Militärische Phraseologie: Im Deutschen gibt es viele Redewendungen, die ihren Ursprung im militärischen Vokabular haben. So wird beispielsweise *"Feuer frei geben"* (*дозволити стріляти*) im übertragenen Sinne für den Beginn einer Aktion verwendet, etwa für die Ankündigung eines Verkaufs in einem Geschäft.

3. Phraseologische Beziehungen zur militärischen Terminologie: Im Deutschen gibt es eine Vielzahl von phraseologischen Beziehungen, die eng mit der militärischen Terminologie verbunden sind. So hat zum Beispiel *"auf dem Kriegsfuß stehen"* (*бути на воєнній нозі*) eine übertragene Bedeutung - mit jemandem in Konflikt stehen.

4. Phraseologische Verbindungen zum Militärleben: Im Deutschen gibt es phraseologische Ausdrücke, die die Besonderheiten des Militärlebens widerspiegeln. So bedeutet beispielsweise *"Dienst ist Dienst und Schnaps ist Schnaps"* (*служба – службою, а горілка - горілкою*), dass Privatleben und dienstliche Pflichten getrennt sind.

Phraseologische Einheiten sind also ein wichtiger Teil der spezifischen Terminologie des militärischen Bereichs der deutschen Sprache, die dazu beitragen, die genaue Bedeutung zu vermitteln und eine effektive Kommunikation zwischen den Militärs zu erleichtern. Darüber hinaus spiegelt die militärische Sphäre die historischen, kulturellen und politischen Gegebenheiten des Staates sowie seine Einstellung zu Krieg und Friedenssicherung, zur Verteidigung seiner Grenzen und zur internationalen Zusammenarbeit wider. Der militärische Bereich kann jedoch auch die sozioökonomischen Indikatoren des Staates beeinflussen, insbesondere die finanzielle Nachhaltigkeit und die Effizienz der Ressourcennutzung. Im Allgemeinen ist der militärische Bereich ein wichtiger Bestandteil des sozialen Systems des Staates, der die nationale Sicherheit und Verteidigung gewährleistet und auch andere Aspekte des Lebens beeinflusst.

Die Bildung von phraseologischen Einheiten im Deutschen, die sich auf den militärischen Bereich beziehen, hängt von verschiedenen äußeren sprachlichen Faktoren wie Geschichte, Kultur und Interaktion mit anderen Sprachen ab. Die Kultur des Militärdienstes und der Disziplin hat ebenfalls einen erheblichen Einfluss auf die Bildung von Begriffen und Ausdrücken, die in der Armee und anderen militärischen Einheiten verwendet werden. Ein ebenso wichtiger Faktor ist die Verbindung mit anderen Sprachen, insbesondere dem Lateinischen, Französischen und Englischen, die zur Bildung der militärischen Terminologie und Phraseologie im Deutschen beigetragen haben.

Phraseologische Einheiten sind stabile Ausdrücke, die aus einer Kombination von Wörtern bestehen und bestimmte Ideen, Phänomene oder Handlungen ausdrücken. Im militärischen Kontext der deutschen Sprache spielen phraseologische Einheiten eine wichtige Rolle, da sie eine verständliche Terminologie und spezifische Ausdrücke vermitteln, die bei militärischen Aktivitäten und im Zusammenhang mit den Streitkräften verwendet werden.

KAPITEL II. DIE FORSCHUNG DER MILITÄRISCHEN PHRASEOLOGIEEINHEITEN IM MODERNEN DEUTSCH: SPRACHLICHER UND KULTURELLER ASPEKT

2.1. Moralische und ethische Aspekte der Bedeutung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich

Die phraseologischen Einheiten der militärischen Terminologie sind nicht nur für die Wirksamkeit der militärischen Kommunikation von großer Bedeutung, sondern auch für den moralischen und ethischen Aspekt.

Einerseits trägt die Verwendung der Phraseologie in der Militärsprache dazu bei, eine einheitliche Terminologie zu schaffen, die eine schnelle und genaue Informationsübermittlung gewährleistet. Dies ist besonders wichtig in Kampfsituationen, in denen jede Sekunde zählt.

Andererseits kann die Verwendung bestimmter Ausdrücke einen negativen moralischen und ethischen Einfluss auf die Gesellschaft haben. Einige Ausdrücke können beispielsweise Assoziationen mit militärischer Aggression, Verhöhnung des Feindes oder militärischem Fehlverhalten hervorrufen. Solche Assoziationen können aggressives Verhalten, ungerechtfertigte Feindseligkeit und negative Einstellungen gegenüber anderen Ländern und Kulturen fördern.

Ein Beispiel für einen negativen moralischen und ethischen Aspekt der Verwendung deutscher militärischer Phraseologieeinheiten ist der Ausdruck *"Endsieg"* (*кінцева перемога*), der von Nazi-Deutschland während des Zweiten Weltkriegs verwendet wurde, um auf den erwarteten Endsieg an der Front hinzuweisen. Der Begriff wurde mit der nationalsozialistischen Propaganda und Ideologie in Verbindung gebracht und kann als Ausdruck der Unterstützung für den Nationalsozialismus und den Krieg aufgefasst werden.

Ein weiteres Beispiel ist der Ausdruck *"Vernichtungskrieg"* (*війна знищення*), der von den deutschen Nazis verwendet wurde, um den Krieg gegen die Sowjetunion zu beschreiben, der mit der Vernichtung der Bevölkerung und der Sorge um das Leben der Mehrheit der Bevölkerung in dem vom Krieg betroffenen Gebiet verbunden war.

Die Verwendung eines solchen Begriffs kann negative moralische und ethische Auswirkungen auf die Gesellschaft haben, da er mit einer Kriegsstrategie in Verbindung gebracht wird, die die Vernichtung ganzer Nationen beinhaltet.

Ein weiteres Beispiel ist der Ausdruck "*Sturmtruppen*" (*штурмові війська*), der von der deutschen Armee während des Ersten Weltkriegs verwendet wurde, um speziell ausgebildete Militäreinheiten zu bezeichnen, die den Feind angriffen. Der Begriff kann als Unterstützung von Gewalt und Aggression wahrgenommen werden und suggeriert, dass Krieg heldenhaft und normal ist, was sich negativ auf die junge Generation auswirken kann.

Hier sind einige weitere Beispiele:

"Die Waffen strecken" (*скласти зброю*): Diese Redewendung wird verwendet, um eine Situation zu beschreiben, in der sich eine Partei weigert, weiter zu kämpfen. Sie kann eine negative ethische Konnotation haben, da sie auf Passivität und Nachgeben hindeutet, anstatt aktiv für die eigenen Rechte und Interessen zu kämpfen.

"Feuer frei!" (*відкрити вогонь!*): Dieser Satz wird verwendet, um die Eröffnung des Feuers auf den Feind zu befehlen. Er kann als übermäßig aggressiv und als negative ethische Handlung empfunden werden.

"Eiserne Disziplin" (*залізна дисципліна*): Dieser Ausdruck wird verwendet, um die strenge Disziplin in einer Armee oder einer anderen militärischen Organisation zu beschreiben. Sie kann eine negative ethische Konnotation haben, da sie Zwang und den Entzug der persönlichen Freiheit betont.

"Blitzkrieg" (*блискавична війна*): Dieser Ausdruck wird verwendet, um eine Strategie der schnellen und rücksichtslosen feindlichen Invasion zu beschreiben. Er kann eine negative ethische Konnotation haben, da er die Gewalt und die Missachtung von Menschenleben betont.

"Marschbefehl" (*наказ на марш*): Dieser Ausdruck wird verwendet, um militärischen Einheiten zu befehlen, sich an einen bestimmten Ort zu begeben. Er kann eine negative ethische Konnotation haben, da er den Entzug der Handlungs- und Bewegungsfreiheit innerhalb eines bestimmten Militärregimes betont und auch auf die

Möglichkeit hinweisen kann, Soldaten zur Ausführung von Befehlen zu zwingen, die moralisch verwerflich sein können.

"Kriegslist" (військова хитрість): Dieser Ausdruck wird verwendet, um militärische Strategien zu beschreiben, die auf Täuschung und Gerissenheit beruhen. Er kann eine negative ethische Konnotation haben, da er Unehrllichkeit und fehlende moralische Standards hervorhebt.

"Kriegsgefangener" (військовополонений): Dieser Begriff wird verwendet, um gefangen genommene Militärangehörige zu bezeichnen. Er kann eine negative ethische Konnotation haben, da er den Entzug der persönlichen Freiheit und der Fähigkeit, nach eigenem Ermessen zu handeln, hervorhebt.

"Vernichtungskrieg" (війна знищення): Dieser Ausdruck wird verwendet, um eine militärische Strategie zu beschreiben, die die vollständige Vernichtung des Feindes beinhaltet. Er kann eine sehr negative ethische Konnotation haben, da er Gewalt, Brutalität und die Missachtung von Menschenleben hervorhebt.

Im Allgemeinen können militärische Ausdrücke im Deutschen eine negative moralische und ethische Konnotation haben, da sie oft Gewalt, Diskriminierung und den Entzug der persönlichen Freiheit implizieren. Je nach Kontext und Gebrauch können sie aber auch andere Bedeutungen haben, die nicht negativ ethisch konnotiert sind.

Erstellen eines Fachjargons

Die Übertragung des in der Belletristik verwendeten militärischen Vokabulars ins Deutsche ist ein Übersetzungsprozess, bei dem sowohl die zeitlichen als auch die kulturellen Aspekte von Bedeutung sind: der Unterschied in der Organisation des Lebens und des Alltags des ukrainischen und des deutschen Militärs sowie einige Unterschiede in den Dienstgraden, Bräuchen, Befehlen usw. Zu den größten Problemen gehören das Fehlen einer Methodik für die Übersetzung des Militärjargons sowie das Fehlen von Übersetzungsäquivalenten und vorgefertigten Stempeln.

Wie unsere Analyse zeigt, ist die Übersetzung von Militärjargon durch verschiedene übersetzerische Transformationen innerhalb der folgenden semantischen Untergruppen gekennzeichnet:

Bezeichnungen für Gefreite, Unteroffiziere und Offiziere in der ukrainischen Sprache, die zu den gebräuchlichsten im Armeeslang gehören. Sie umfassen einzelne lexikalische Elemente und phraseologische Einheiten sowie synonyme Reihen von Slangismen, zu denen auch Namen von Soldaten verschiedener Dienstzeiten gehören:

дух, салага (diente die ersten sechs Monate);

молодий, шнурок, салабон (von sechs Monaten bis zu einem Jahr);

черпак, черен (von einem Jahr bis anderthalb Jahren);

дед/дід (zwischen eineinhalb und zwei Jahren);

дембель/ дембель (ein Soldat, der zur Entlassung in die Reserve befohlen worden ist).

In der Sprache der DDR wurden ähnliche Bezeichnungen für Soldaten verwendet: *Springsack, Springer, Fuchs (солдат перших шести місяців служби); Zwischenschwein, Jungdachs (солдат наступних шести місяців служби); E, EK, Keks (солдат в останні шість місяців служби)* (Ткачівська, 2021). Auch das Militärlexikon der BRD weist Unterschiede in den Bezeichnungen für Soldaten unterschiedlicher Dienstzeit zu denen der DDR auf. Zum Beispiel *Soldaten kurzvorder Entlassung - Abgänger, Ausscheider, Besserlagige, Resis.*

Daher werden die folgenden Übersetzungsmethoden verwendet, um die Namen von Gefreiten, Unteroffizieren und Offizieren zu übersetzen:

Auswahl eines funktionalen Äquivalents: салабон - Schütze Arsch. Der deutsche Peyorativ Schütze Arsch ist eine verkürzte Form des deutschen Ausdrucks Schütze Arschimletzten Glied, der sich auf einen Soldaten des niedrigsten Ranges bezieht, der unverdientermaßen gedemütigt wird, weil er keine Autorität hat.

Der alltägliche Militärjargon (Bezeichnungen von Kleidung, Lebensmitteln, Lebensbedingungen usw.) wird mit Hilfe von wiedergegeben:

Als Äquivalente haben sich etabliert: *вертушка – das Drehkreuz, тільняшка – Matrosenhemd, тушонка – das Büchsenfleisch;*

andere Entsprechungen (regional, dialektal usw.): берци (укр. масивні військові черевки – Böcke (австр. Bock – високе міцне взуття).

Sie werden zur Übersetzung von Befehlen, Kommandos und Slogans verwendet:

funktionale Äquivalente: *Вільний* - *Wegtreten!*

Um auf die Ausgangssprache zurückzukommen: *Jawohl – так точно;*

Transliteration + Kommentar am Ende der Seite: *підйом!* (укр.) – *pidjom!* (*мужчина, підйом!* – *Muschtschyna, pidjom*).

Es gibt eine Reihe von lexikalischen Elementen, die als Befehle verwendet werden und eine denotative Funktion erfüllen oder einen bestimmten Zustand, eine Handlung usw. bezeichnen können. Zum Beispiel, *Stellungswechsel* - *Час снами*.

Sowohl einzelne lexikalische Elemente als auch phraseologische Einheiten können im Militärjargon als Bezeichnungen für Handlungen, Verhalten und Taten verwendet werden. Zum Beispiel bedeutet die phraseologische Einheit "*für den Basar verantwortlich sein*" "*für seine Worte einstehen*". Bei der Übersetzung der phraseologischen Einheit "*für den Basar verantwortlich sein*" wird die Umwandlung in ein funktionales Äquivalent beobachtet, wobei ein Höchstmaß an Intensität der emotionalen Konnotation und die Übereinstimmung mit dem Stil des Kontextes (*Мавл – зруб. морда*) erhalten bleiben.

Wie wir sehen können, spiegelt sich die jahrhundertealte Geschichte des Militärs in der Phraseologie der deutschen Sprache wider. Das Problem der Umsetzung von Militärjargon in Übersetzungen gehört zu den komplexen übersetzerischen Rätseln, die Übersetzer bewältigen müssen, indem sie sich sowohl auf Domestizierungs- als auch auf Verfremdungsstrategien stützen und gleichzeitig die kulturellen Marker der Ausgangssprache bewahren. Eine der wichtigsten Voraussetzungen für eine qualitativ hochwertige Übersetzung von Militärjargon ist Hintergrundwissen.

2.2 Die Pragmatik der Verwendung phraseologischer Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich im modernen Mediendiskurs

In den modernen Medien erleben wir eine noch nie dagewesene Verbreitung der "klassischen" Phraseologie und die Durchdringung von phraseologischen Einheiten, die früher als umgangssprachlich galten und daher für öffentliche Texte nicht geeignet waren.

Die aktive Verwendung von phraseologischen Einheiten wird als Überschrift verwendet. Solche Überschriften zeichnen sich durch ihren Witz und ihre Bildhaftigkeit aus und rufen beim Leser eine emotionale Reaktion hervor. Phraseologische Schlagzeilen bauen auf mentalen Besonderheiten und gemeinsamen historischen Erfahrungen auf und erfordern eine einheitliche Meinung bei der Wahrnehmung und dem Verständnis von Informationen. Eine besondere Rolle kommt dabei umgewandelten phraseologischen Einheiten, Schlagworten, Sprichwörtern, phraseologischen Ausdrücken und Kommunikativen zu.

Paraphrasierung und Umformung von phraseologischen Ausdrücken sind in der modernen deutschsprachigen Presse am häufigsten anzutreffen, da sie ein charakteristisches Merkmal moderner deutschsprachiger Zeitungen und Zeitschriften sind. Schlagzeilen in den modernen deutschsprachigen Medien werden meist durch eine Konstruktion dargestellt, die in ihrer Form einem einfachen Satz ähnlich ist. Schlagzeilenphrasen geben den Grundton der Geschichte vor und laden den Leser ein, entweder dem Standpunkt des Autors zuzustimmen oder sich für einen eigenen Standpunkt zu dem Thema zu entscheiden. Im Zuge der Untersuchung von Schlagzeilen und Texten deutschsprachiger Zeitungsartikel, die Phraseologie enthalten, wurden untransformierte und transformierte Phraseologie identifiziert.

I. Die unumgewandelte phraseologische Überschrift:

Schlagzeilen-Phraseologie. Der wertende, idiomatische und fragwürdige Charakter einer phraseologischen Einheit macht sie zu einem umfangreichen und ausdrucksstarken Element eines journalistischen Materials. Eine Schlagzeile, die aus einer phraseologischen Einheit besteht, erweist sich jedoch als unvollständig informativ, was die Wahrscheinlichkeit erhöht, dass sich ein potenzieller Leser dem Text des Artikels zuwendet;

eine Überschrift und eine dazugehörige Zwischenüberschrift;

Phraseologie in der Schlagzeile. Die überwiegende Mehrheit der modernen Zeitungsüberschriften ist satzförmig aufgebaut, und Journalisten fügen oft eine Phraseologie in eine Überschrift ein, um sie fantasievoller, ausdrucksstärker und dialogischer zu gestalten. Im Gegensatz zu einer Schlagzeilen-Phraseologie sowie

einer Phraseologie, die lediglich das Thema eines Artikels mit einem begleitenden Satz umreißt, ist ein solcher Titel eines journalistischen Beitrags nicht nur wertend, sondern auch informativ, da er oft den Hauptgedanken des Artikels enthält. In diesem Fall ist die Überschrift wertend und informativ, wobei das wichtigste semantische Element die Bewertung des Sachverhalts (negativ oder positiv) ist.

II. Umgewandelte Phraseologie als Teil des Titels:

Unter den phraseologischen Einheiten der Überschrift gibt es einen Anteil stabiler Einheiten, bei denen die Komponenten neu angeordnet sind. Einerseits bringt eine solche strukturelle Veränderung in einer Phraseologie keine semantischen Veränderungen mit sich, und man kann nicht sagen, dass die Phraseologie eine semantische Transformation oder Defraxisierung erfahren hat. Solche Permutationen in einer Phraseologie in einer Medienschlagezeile spiegeln Übergangsfälle wider, die den Raum zwischen einer Gruppe von untransformierten und transformierten phraseologischen Einheiten einnehmen;

Änderungen in der Form (Anzahl) einer Phraseologie. Die literarische Norm für die meisten phraseologischen Einheiten ist ihre Verwendung im Singular. Wenn Journalisten eine Phraseologie als sprachliche Einheit verwenden, stimmen sie deren Bestandteile mit ihrem Text ab und verändern dabei die Form der stabilen Einheit.

Die Verwendung militärbezogener phraseologischer Einheiten in nicht-militärischen Reden ist von großer Bedeutung für die Vermittlung spezifischer Informationen und die Bildung von Bildern und Assoziationen in den Köpfen der Zuhörer. Da die Medien eine wichtige Informationsquelle für die Öffentlichkeit sind, kann die Verwendung von phraseologischen Einheiten zum Verständnis und zur effektiven Wahrnehmung wichtiger militärischer Ereignisse und Prozesse beitragen. Phraseologische Einheiten wie *"входити до складу"*, *"вести бойові дії"*, *"проводити розвідку"* und andere sind im militärischen Bereich bekannt und werden häufig verwendet, so dass ihre Verwendung im nichtmilitärischen Diskurs nicht nur dazu beiträgt, die notwendigen Informationen zu vermitteln, sondern auch eine angemessene Assoziation mit militärischen Themen schafft. Es ist jedoch anzumerken, dass die Verwendung von militärischen Phraseologieeinheiten ihre eigenen

Besonderheiten und Grenzen hat. Zum Beispiel können sie für ein Publikum, das mit der militärischen Terminologie nicht vertraut ist, schwer zu verstehen sein. Auch kann es im nicht-militärischen Diskurs zu Problemen mit der Verwendung von Phraseologie kommen, die als beleidigend oder unkorrekt empfunden werden kann.

In der modernen Sachliteratur kann die Verwendung deutscher militärischer Phraseologieeinheiten verschiedene pragmatische Gründe haben. Einige von ihnen können sein:

Erzeugen des Effekts von Fachwissen: Die Verwendung militärbezogener Phraseologie kann Journalisten und anderen nicht schauspielernden Fachleuten helfen, ihre Kompetenz bei militärischen Themen zu betonen und Ereignisse detaillierter und genauer zu beschreiben.

Erzeugen einer emotionalen Wirkung: Militärische Phraseologieeinheiten können auch verwendet werden, um beim Publikum eine emotionale Wirkung zu erzielen, z. B. *Furcht, Angst, militärischer Geist und Solidarität.*

Schaffung einer humorvollen Wirkung: Die Verwendung von militärischen Phraseologieeinheiten kann in verschiedenen Mediengattungen, einschließlich Cartoons, satirischen Cartoons und Comedy-Sendungen, eine humorvolle Wirkung erzielen.

Metaphorische Bilder schaffen: Militärische Phraseologieeinheiten können verwendet werden, um metaphorische Bilder in Texten zu schaffen, die dazu beitragen, Geheimnisse zu enthüllen und bestimmte Aspekte von Ereignissen hervorzuheben.

Erstellen von Überschriften und Zwischenüberschriften: Militärische Phraseologieeinheiten können verwendet werden, um interessante und ansprechende Überschriften und Zwischenüberschriften in Nachrichten und anderen Sachbüchern zu erstellen.

Die Zeitung "Die Welt" ist eine der führenden Zeitungen in Deutschland, in der häufig Artikel zu militärischen Themen veröffentlicht werden. Die Verwendung deutschsprachiger militärischer Ausdrücke in dieser Zeitung kann von dem jeweiligen Autor und dem Thema des Artikels abhängen. Wenn wir jedoch die Besonderheiten militärischer Themen berücksichtigen, können wir die Verwendung einschlägiger

Begriffe und Phrasen erwarten. In einem Artikel über einen bewaffneten Konflikt kann man zum Beispiel Phrasen finden, die mit der strategischen Planung zu tun haben, wie *"die Schlacht gewinnen"* (*визпати бумву*), *"den Feind überrumpeln"* (*вразити ворога*), *"eine Verteidigungslinie aufbauen"* (*створити лінію оборони*) usw.

Auf der Zeit-Website finden Sie verschiedene Artikel zu militärischen Themen (Die Welt, 2021). Einige dieser Artikel enthalten deutschsprachige militärische Phraseologie. Zum Beispiel: *"Die NATO gibt grünes Licht für einen Luftschlag"* (*NATO дала зелене світло для авіа удару*) - die Phraseologie *"grünes Licht geben"*.

"Ein Angriff auf Syrien wäre ein politischer und militärischer Fehler" (*Атака на Сирію була б політичною та військовою помилкою*) - die Phraseologie *"ein Fehler sein"* bedeutet *бути помилкою*.

"Die Bundeswehr beteiligt sich an einer Friedensmission" (*Bundeswehr бере участь у місії миру*) - die Phraseologie *"sich beteiligen an"* bedeutet *брати участь у чомусь*.

"Der Krieg hat tiefe Wunden in der Gesellschaft hinterlassen" (*Війна залишила глибокі рани в суспільстві*) - die Phraseologie *"Wunden hinterlassen"* bedeutet *залишати наслідки*.

"Der Feind hat unsere Verteidigungslinien durchbrochen" (*Ворог прорвав наші лінії оборони*) - die Phraseologie *"Linien Durchbruch"* bedeutet *проривати лінії оборони*.

Diese Phrasen helfen, Gedanken und Ideen genauer und effektiver auszudrücken, insbesondere wenn es um militärische Themen geht.

Auf der Website der Frankfurter Rundschau finden Sie verschiedene Artikel zu militärischen Themen, die deutschsprachige Phraseologie im militärischen Bereich enthalten (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2019). Zum Beispiel: *"Bundeswehrsollum 10.000 Soldaten aufgestockt werden"* (*Deutschland plant, die Zahl seiner Streitkräfte um 10.000 Soldaten zu erhöhen*);

"Bundeswehrsollum 10.000 Soldaten auf gestockt werden" (*Німеччина планує збільшити чисельність Збройних сил на 10 000 військовослужбовців*);

"NATO-Gipfel: Wie sich Deutschland für den Bündnisfall wappnet" (Самім НАТО: Як Німеччина готується до випадку активації альянсу);

"Militärübung Defender Europe 2021: Die Bundeswehr probt den Ernstfall" (Військові навчання Defender Europe 2021: Збройні сили Німеччини тренуються на випадок реальної загрози);

"Kampfjet Eurofighter: Die deutsche Luftwaffe im Einsatz" (Бойовий літак Єврофайтер: Німецькі повітряні сили в дії).

In diesen Schlagzeilen und Artikeln werden folgende deutschsprachige militärische Ausdrücke verwendet: *Bundeswehr* (Збройні сили Німеччини); *Bündnisfall* (випадок активації альянсу); *Ernstfall* (реальна загроза); *Militärübung* (військові навчання); *Kampfjet* (бойовий літак); *Luftwaffe* (повітряні сили).

Darüber hinaus enthalten die Artikel militärische Ausdrücke wie: *Kriegsrecht* (воєнний стан); *Feindbild* (образ ворога); *Schlachtfeld* (поле бою); *Verteidigungsstrategie* (стратегія оборони); *Truppenstärke* (чисельність військ); *Frontverlauf* (хід бойових дій).

Im Allgemeinen kann die Verwendung deutschsprachiger militärischer Ausdrücke auf der Website der Frankfurter Rundschau als durchaus üblich und sogar als typisch für diese Art von Artikeln angesehen werden.

Auf der Handelsblatt-Website haben wir mehrere Artikel gefunden, in denen militärische Formulierungen verwendet werden (Handelsblatt, 2022), zum Beispiel:

"Die EU bereitet sich auf einen Cyberkrieg vor" - in dieser Schlagzeile wird der Begriff *"Cyberkrieg"* verwendet, um auf Militärtechnologie und Konflikte im digitalen Raum hinzuweisen;

"Die USA erhöhen ihre Truppenpräsenz im Nahen Osten" - in diesem Satz wird der Begriff *"Truppenpräsenz"* verwendet, der die Anzahl der in einem bestimmten Gebiet stationierten Truppen bezeichnet;

"Der Kampf gegen den Terrorismus bleibt eine der größten Herausforderungen für die NATO" - dieser Satz verwendet die Formulierung *"Kampf gegen den Terrorismus"*, die sich auf den Kampf gegen den Terrorismus bezieht, der mit einem Krieg verglichen werden kann;

"Russlands aggressive Militärpolitik sorgt für Spannungen in Europa" - in dieser Schlagzeile wird der Begriff *"Militärpolitik"* für die Militärpolitik des Staates verwendet.

Das Handelsblatt verwendet, wie viele andere Medien auch, militärische Ausdrücke, um politische Konflikte, geopolitische Situationen und bewaffnete Auseinandersetzungen zu beschreiben, die in der Welt stattfinden.

Auf der Website der Süddeutschen Zeitung finden sich verschiedene Artikel zu militärischen Ereignissen und Themen aus der Rüstungsindustrie, aber auch zu Politik und internationalen Beziehungen (Süddeutsche Zeitung, 2021), zum Beispiel *"in die Bresche springen"* - *допомогти, підтримати, прийти на допомогу* (*"Deutschland muss in die Bresche springen und mehr für seine Verteidigung tun"*);

"auf der Hut sein" - *бути насторожі, бути обережним* (*"Die Soldaten sind ständig auf der Hut, Angriff zu vermeiden"*);

"eine Lanze brechen für" - *захистити, підтримувати* (*"Die Opposition bricht eine Lanze für höhere Militärausgaben"*)

"in den sauren Apfel beißen" – *прийняти неприємне рішення, зробити неприємний вибір* (*"Die Regierung muss in den sauren Apfel beißen und die Truppenstärke erhöhen"*);

"kein Blatt vor den Mund nehmen" – *говорити прямо, без прикрас* (*"Der General nahm kein Blatt vor den Mund und kritisierte die Entscheidungen der Regierung"*).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Verwendung militärbezogener phraseologischer Einheiten in modernen Sachtexten zu verschiedenen pragmatischen Zwecken eingesetzt werden kann, z. B. zur Erzeugung eines Experteneffekts, einer emotionalen und humorvollen Wirkung, zur Schaffung metaphorischer Bilder sowie zur Gestaltung interessanter und spannender Überschriften und Zwischenüberschriften in Nachrichten und anderen Sachtexten. Darüber hinaus kann die Verwendung von phraseologischen Einheiten dazu beitragen, die Effektivität der Kommunikation mit

dem Publikum zu erhöhen und bestimmte Aspekte der in den Sachtexten behandelten Ereignisse hervorzuheben.

2.3 Analyse der Verwendung der deutschen und ukrainischen Phraseologie im militärischen Bereich

Der militärische Wortschatz ist ein komplexes System, das Begriffe umfasst, die sowohl mit dem Alltagsleben der Militärs als auch mit ihren unmittelbaren Aufgaben im Dienst zusammenhängen. Darüber hinaus ist der militärische Wortschatz eng mit der Alltagssprache verflochten, militärische Begriffe tauchen immer häufiger im Wortschatz des Sprechers auf, weshalb eine Systematisierung, Klassifizierung und Erforschung der Prozesse der Bildung und Verbreitung angebracht und notwendig ist. Der militärische Wortschatz umfasst Begriffe, Professionalismen und Fachjargons.

Es ist festzustellen, dass Professionalismen nicht die Grundlage für phraseologische Einheiten sind, im Gegensatz zu Begriffen oder Fachjargon. Die Entstehung und Funktionsweise des militärischen Wortschatzes steht in direktem Zusammenhang mit der Geschichte der Nation, ihren Vorstellungen von Recht, Gesetz, Gewalt usw. Die Analyse des modernen ukrainischen und deutschen Wortschatzes zeigt, dass der militärische Wortschatz eine Kombination aus mehreren Subsystemen ist: terminologisch und allgemein, modern und historisch.

Etwa 80 % aller militärischen Begriffe sind zusammengesetzte Wörter. In der Regel werden deutsche zusammengesetzte Begriffe durch Begriffssphrasen ins Ukrainische übersetzt, die oft eine beschreibende Funktion haben. Zum Beispiel: *Verteidigungsausgaben* – *витрати на оборону, військові витрати*, *Wegebahnabteilung* – *загін забезпечення руху*, *Generalstabsoffizier*, *m* – *офіцер служби генерального штабу*. Die Bestandteile von zusammengesetzten Wörtern können nicht nur Substantive, sondern auch andere Wortarten sein. Zum Beispiel: *Nachtrupp*, *m* – *тильний загін*, *Vortrupp* – *головний загін* (Präpositionen); *Nahschuss* – *постріл з ближньої дистанції*, *Langsamfahrt* – *повільний рух*, *малий хід* (Adverbien).

Gekürzte Begriffe und Phrasen sind in der deutschen Terminologie durchaus üblich. Mit solchen Begriffen werden multifunktionale Konzepte bezeichnet, die aus mehreren zusammengesetzten Wörtern bestehen, die einen gemeinsamen Bestandteil haben, der meist im letzten Wort des Satzes enthalten ist. Ein obligatorischer Bestandteil von trunkierten Phrasenbegriffen ist beispielsweise die Konjunktion und: *Stabs- und Versorgungskompanie – рота штабна та рота постачання, Land- und Küstenverteidigung – наземна і берегова оборона, Raketen und Lenkwaffenabwehr – протиракетна оборона* (Штайнер, 2015).

Die militärische Phraseologie wird hauptsächlich in der mündlichen Rede des Militärs verwendet und bildet verschiedene soziale und funktionale Wortklassen, die aufgrund ihrer funktionalen Merkmale aus heterogenen lexikalischen Einheiten bestehen. Diese lexikalischen Elemente spiegeln eine familiäre oder humorvolle Haltung gegenüber dem Gegenstand der Rede wider. Ein charakteristisches Merkmal des militärischen Wortschatzes ist das Vorhandensein von emotional gefärbten euphemistischen Wörtern und Phrasen, die auf der semantischen Kombination verschiedener Bedeutungen eines Wortes oder verschiedener Wörter (Phrasen), die gleich oder ähnlich klingen, in einem Kontext beruhen. Zu den emotional gefärbten Einheiten des militärischen Wortschatzes gehören Militärjargon, Jargon und Argotismen.

Unter Slang versteht man ein konnotatives Vokabular und eine Phraseologie, die keine sozialen oder beruflichen Grenzen hat und allgemein verstanden wird, d. h. in der Umgangssprache weit verbreitet ist, aber außerhalb der Literatursprache bleibt.

Sozialer Jargon wird interpretiert als "an ein bestimmtes soziales Umfeld gebundenes - nicht-literarisches, emotionales Ausdrucksvokabular - Jargons von Berufsgruppen - Unternehmensjargons, der Jargon der kriminellen Welt".

Da in letzter Zeit immer mehr Konflikte ausgetragen werden, spiegelt sich dies auch im Wortschatz der deutschen Sprache wider, wobei das militärische Vokabular zu einem festen Bestandteil wird.

Phraseologische Einheiten können aus phraseologischen Phrasen und aus phraseologischen Sätzen gebildet werden. Zum Beispiel ist die Phrase «*Haare haben*»

- «бути повним чоловічої гідності» - zur Grundlage für die Bildung mehrerer phraseologischer Einheiten geworden. Die Phrase "Naare haben" hat ihre Komposition zu "Naage auf der Zunge haben" erweitert, und später wird die Komponente "Zunge" durch die Variante "Zange" ersetzt, und die Phrase "Naage auf der Zange haben" - ein starker Mann sein - erscheint auf der zweiten Stufe.

Je nach der Art der Bedeutung, die sich aus dem Zusammenspiel von Struktur, Kompatibilität und semantischer Transformation der Komposition ergibt, gibt es phraseologische Spleißungen, phraseologische Einheiten und phraseologische Kombinationen. Die Gründe für die Umwandlung einer Phrase in eine phraseologische Verbindung sind recht vielfältig, wobei die Umdeutung, der Verlust der direkten Bedeutung der Bestandteile phraseologischer Einheiten, das Entstehen eines neuen Bildes sowie emotionale und expressive Faktoren eine große Rolle spielen. Es handelt sich um stabile Ausdrücke, die sich durch semantische Unteilbarkeit und Motivation der Gesamtbedeutung auszeichnen, die Bedeutung der phraseologischen Einheit wird bis zu einem gewissen Grad durch die Bedeutungen der Teilwörter bestimmt: *große Augen machen – anstieren – випицатися; keinen Finger krümmen – faul sein – лінуватися*. Phraseologische Einheiten sind durch semantische Dualität gekennzeichnet. Ohne Kontext ist es nicht möglich, die Semantik solcher Phrasen eindeutig zu bestimmen, da solche Phrasen sowohl im direkten als auch im übertragenen Sinne verwendet werden können, d. h. sie sind homonym (Гаврилова, 2020).

Die militärische Phraseologie lässt sich nach ihrer grammatikalischen Funktion in folgende Arten unterteilen: Nominativ (Substantiv), Adjektiv (Adjektiv), Adverbial (Adverbial) und Verbal (Verb).

Nominative Phraseologie. Zu dieser Gruppe gehören phrasale Lexeme und nominative Stereotypen. Phrasale Lexeme sind lexikalische Elemente, die zur Bezeichnung von Phänomenen, Handlungen und Zuständen verwendet werden. Sie bestehen meist entweder aus einer instabilen prädikativen Struktur oder einer stabilen prädikativen Struktur. Sie können entweder vollständig oder teilweise idiomatisch sein,

z. B.: *sich in den Haaren liegen* – *ворогувати, сваритися*; *ein Schlagins Wasser* – *невдача*; *das Bett hütten* – *хворіти*; *himmlische Geduld* – *безмірне терпіння*.

Kommunikative Phraseologie. Die Besonderheit der kommunikativen phraseologischen Einheiten besteht darin, dass sie in den meisten Fällen als Mittel zum Ausdruck der Sprechabsicht und der emotionalen Einstellung des Sprechers zu einem bestimmten Thema oder Phänomen dienen. Diese Einheiten haben die Struktur von separaten Sätzen oder unabhängigen Aussagen und werden innerhalb der semantischen Struktur in vollständige, partielle oder nicht-idiomatische Phrasen unterteilt, z. B.: *Du kriegst die Motten!* – *ти з'їхав з глузду!*; *Koste es, was es solle* – *за всяку ціну*; *nichtsfürungut* – *не ображайся*; *abwarten und Tee Trinken* – *побачимо, що з того буде*; *das kannst du mir glauben!* – *мені ти можеш вірити*.

Betrachten wir nun die phraseologischen Phrasen, insbesondere die festen Verbphrasen, da sie am häufigsten vorkommen. Verbkombinationen werden mit Hilfe von Verben gebildet, die eine überwiegend abstrakte Bedeutung haben (stehen, stellen, bringen, setzen, kommen, usw.). Solche Verben bilden in Verbindung mit Substantiven, die oft vom Verb abgeleitet sind, eine untrennbare lexikalische Einheit, die entweder mit einem Substantiv und einem Verb oder mit einem Verb allein übersetzt wird. Zum Beispiel: *in Bewegung setzen* – *приводити в рух, пускати в хід*; *zur Anwendung kommen* – *знаходити застосування*; *zur Verfügung stehen* – *бути в розпорядженні*; *Dienst leisten* – *нести службу, служити*. Die Beispiele zeigen, dass Verben in Verbindung mit Substantiven ihre Grundbedeutung verlieren und das Wesen des Satzes hauptsächlich durch die Bedeutung des Substantivs bestimmt wird. Zum Beispiel: *Minensperren sollen die Bewegungen des Feindes behindern, verlangsamen oder zum Stillstand bringen.* *Мінні загородження призначені для того, щоб ускладнити, сповільнити або зупинити пересування ворога.* Es ist zu beachten, dass Verbphrasen in einem eigenständigen Satz oft geteilt werden und einen Rahmen aus einem Verb und einem Substantiv bilden; das Verb steht am Anfang des Satzes und das Substantiv am Ende. Bei der Übersetzung sollten diese unterschiedlichen Elemente der Rahmenstruktur miteinander kombiniert werden. Zum Beispiel: *Das neue Flugzeug findet in erster Linie im taktischen Bereich Verwendung.*

Новий літак використовується в першу чергу для вирішення тактичних завдань (Мартиненко, 2016).

Zur Phraseologie des militärischen Bereichs gehören in erster Linie phraseologische Einheiten, die sich auf militärische und historische Ereignisse, militärisch-politische Beziehungen, die Entwicklung militärischer Angelegenheiten sowie militärische Ausrüstung und Waffen beziehen. Zu dieser Gruppe gehören auch phraseologische Einheiten, die aus militärischen Reden und Aussagen historischer Persönlichkeiten (hauptsächlich Militärs) stammen. Im Ukrainischen und im Deutschen gibt es eine große Anzahl von phraseologischen Einheiten, die wir verwenden, ohne an ihren militärischen Ursprung zu denken. Zum Beispiel aus der ukrainischen Sprache: *потрапити в ціль, мобілізувати всі ресурси, броня на квиток, вогонь самокритики, вийти з ладу, важка артилерія, на взводі, взяти на гармату, розгорнутим фронтом, гнати на сполох, трудовий подвиг, з ідейних позицій, окопатися в канцелярії, в передових рядах, взяти в багнети, резерв сил, між двома вогнями, розбити вцент, не понюхати і пороху*; und aus der deutschen Sprache : *mit Kanonen auf Spatzen schießen, wie aus der Pistole geschossen, wie eine Bombe einschlagen, eine Mine legen, wie eine Rakete hochgehen, usw.*

Die "Entmilitarisierung" dieses militärischen Vokabulars ist ein Beispiel dafür, wie sich die Bedeutung von Fachausdrücken durch den bildlichen Gebrauch verändert. Die Entstehungszeit und die innere Motivation vieler militärischer Ausdrücke sind recht einfach zu enträtseln. Es ist klar, dass die Ausdrücke *пахне порохом, гарматою не пришибеш, у рушницю, куля чинів не розбирає* (aus dem Ukrainischen) *und die Kanonen sprechen lassen, betrunken (voll, geladen) wie eine Strandhaubitze sein, das ist bombensicher (bombenfest)* (aus dem Deutschen) nicht vor Schusswaffen entstanden sein können. Mit dem Aufkommen von blanker Waffen und Schusswaffen begannen sich Phraseologien mit konstituierenden Komponenten zu bilden.

Hier einige Beispiele für Redewendungen, die mit blanker Waffe zu tun haben: *zum Schwert greifen* *взятися за меч*; *etw. mit dem Schwerte teilen* *вирішувати будь-що силою*; *zwischen zwei Schwertemstehen* *перебувати між двома небезпеками*; *між двома вогнями*; *das Schwert (gem) in die Scheide stecken* *закінчити мирно*

суперечку; *jmdm. den Dolch auf die Brust setzen* брати за горло будь-кого; *ein Dolchsto Binden Riicken niж* (удар ножем) в спину; *зрадницький удар* (зазвичай завдає той, від кого це не чекають); *den Degen ziehen, zicken* оголити шпагу; *приготуватися до бою*; *den Spie gegen jmdn. kehren* направляти свою зброю проти будь-кого; *den Spie umdrehen (umkehren)* розм. в свою чергу перейти до наступу; *Spie und Stange fallen lassen* впасти духом, відмовитися від боротьби; *Die Klinge* - клинок, лезо холодної зброї; *eine scharfe Klinge fiihren* говорить в різкому тоні; бути небезпечним противником.

Phraseologie im Zusammenhang mit Schusswaffen: *das (sein) Pulver trocken halten* розм. тримати порох сухим (бути в бойовій готовності); *kein Pulver riechen konnen* розм. бути боязким (про солдатів) (букв, не переносити запах пороху); *Pulver gerochen haben* розм. понюхати пороху; *jmdn. zu Pulver und Blei verurteilen* засудити будь-кого до розстрілу; *jmdn., etw. aufs Korn nehmen* розм. брати на мушку будь-кого; *прицілюватися*; *mit der Lunte am Pulverfaß spielen* грати з вогнем; *готуватися до війни* (букв, грати з фітилем біля порохової бочки); *hochgehen wie eine Rakete* виходити з себе, розхвилюватися (букв, піднятися в гору як ракета).

Die ukrainische Sprache verdankt viele ihrer Ausdrücke dem Nahkampf, wie z. B. das Sprichwort "лежачого не б'ють" oder bildliche Kombinationen, die menschliche Kämpfe widerspiegeln: «бити смертним боєм», «пускати пилюку в очі». Einige deutschsprachige Ausdrücke, die im militärischen Bereich verwendet werden, haben ihre Wurzeln im Zweiten Weltkrieg, wie z. B. der Begriff "Blitzkrieg", der die Strategie einer raschen und schnellen Invasion der gegnerischen Streitkräfte beschreibt.

Andere Ausdrücke wie "Feldwebel" oder "Panzer" werden traditionell in der Armee verwendet und haben ihre Entsprechung in vielen anderen Sprachen.

Ein großer Teil der deutschsprachigen Phraseologie im militärischen Bereich ist mit historischen Ereignissen verbunden, die sich in den vergangenen Jahrhunderten in Europa abgespielt haben, als Deutschland im Zentrum militärischer Konflikte stand und eine der führenden Militärmächte der Welt war.

In der heutigen Welt, insbesondere in Deutschland, gibt es eine spezielle Terminologie, die vom Militär verwendet wird, um verschiedene Aspekte der militärischen Aktivitäten zu beschreiben. Diese Begriffe und Ausdrücke können für Personen ohne militärische Erfahrung schwer zu verstehen sein.

Im Allgemeinen ist die Verwendung deutschsprachiger Phraseologie im militärischen Bereich recht verbreitet und hängt mit dem historischen und kulturellen Erbe Deutschlands sowie mit dem Einfluss der deutschen Sprache auf die internationale militärische Terminologie zusammen. Diese Ausdrücke können für eine effektive Kommunikation zwischen den Militärs verschiedener Länder nützlich sein, aber ihre korrekte Verwendung erfordert Erfahrung und Kenntnis der Besonderheiten militärischer Aktivitäten. (Anhang A).

Die Analyse des Gebrauchs der ukrainischen Phraseologie im militärischen Bereich ist eine wichtige Aufgabe, um die Besonderheiten der Militärsprache und ihre Verwendung im Kontext militärischer Operationen und Aktionen zu verstehen.

Die ukrainische Phraseologie im militärischen Bereich wird verwendet, um auf verschiedene militärische Prozesse, Aktionen und Phänomene zu verweisen. Diese phraseologischen Einheiten werden sowohl in der Rede von militärischen Befehlshabern und Soldaten als auch in nicht-faktischen Materialien über militärische Ereignisse verwendet.

So sind beispielsweise die Ausdrücke *"nach Belieben schießen"*, *"zu den Waffen greifen"*, *"auf frischer Tat ertappen"* und *"im Fadenkreuz"* im Militärjargon üblich und werden für verschiedene Arten militärischer Aktivitäten verwendet. Die Ausdrücke *"seinen Platz kennen"*, *"in der Defensive stehen"*, *"Verantwortung übernehmen"* stehen für militärische Disziplin und Verantwortung.

Darüber hinaus wird die ukrainische Phraseologie im militärischen Bereich verwendet, um bestimmte Emotionen und Gefühle auszudrücken. Zum Beispiel können die Ausdrücke *"den Atem anhalten"*, *"die Zähne zusammenbeißen"*, *"die Seele entblößen"* verwendet werden, um einen Zustand von Stress, Anspannung und andere emotionale Zustände zu beschreiben, die mit militärischen Aktivitäten einhergehen. (Anhang B).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Verwendung der ukrainischen Phraseologie im militärischen Bereich ein wichtiges Element der Militärsprache ist und die Besonderheiten der militärischen Tätigkeit und ihrer Merkmale widerspiegelt. Diese phraseologischen Einheiten helfen nicht nur den militärischen Befehlshabern und Soldaten, ihre Absichten und Anweisungen schnell und präzise zu vermitteln, sondern drücken auch bestimmte Emotionen und Gefühle aus, die mit militärischen Aktivitäten einhergehen. Es ist jedoch zu beachten, dass die Verwendung von Phraseologie in der Militärsprache besondere Aufmerksamkeit und Sorgfalt erfordert, da einige Phraseologie in verschiedenen Kontexten und unter verschiedenen Personen unterschiedliche Bedeutungen haben kann. Daher ist es wichtig, dass militärische Befehlshaber und Soldaten ein klares Verständnis dafür haben, welche Phrasen in bestimmten Situationen verwendet werden können und welche mit Vorsicht zu verwenden sind.

Die Analyse der Verwendung der deutschen und ukrainischen Phraseologie hat gezeigt, dass erstens beide Sprachkontexte eine recht reiche Geschichte militärischer Erfahrungen und Traditionen aufweisen. Zum Beispiel hat Deutschland eine lange Geschichte des Militärdienstes und war an vielen Konflikten aktiv beteiligt. Auch die Ukraine hat eine lange Militärgeschichte und befindet sich in einem aktiven Konflikt im Osten des Landes. Zweitens ist die Phraseologie ein wichtiger Bestandteil jeder Sprache und kann die kulturellen Merkmale und Denkweisen der Menschen, die diese Sprache sprechen, widerspiegeln. Auch der militärische Bereich hat seine Eigenheiten, und die Untersuchung der in diesem Bereich verwendeten Phraseologie kann nützliche Informationen über die Mentalität der Militärs und ihre Art, die Welt wahrzunehmen, liefern.

So kann die Untersuchung des Gebrauchs der deutschen und ukrainischen Phraseologie im militärischen Bereich dazu beitragen, die kulturellen und historischen Unterschiede zwischen diesen beiden Völkern zu verstehen sowie bestimmte Merkmale und Eigenschaften der militärischen Sprache aufzuzeigen.

VERALLGEMEINERENDE SCHLUSSFOLGERUNGEN

Der Beitrag analysiert die phraseologischen Einheiten der modernen deutschen Sprache im militärischen Bereich und die Verwendung der phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich im modernen Mediendiskurs. Die Analyse zeigt, dass die Zusammensetzung des modernen militärischen Wortschatzes nicht stabil ist. Er verändert sich ständig durch das Veralten einiger Wörter, durch Bedeutungsänderungen, durch das Hinzufügen neuer Begriffe im Zusammenhang mit der Umstrukturierung der Streitkräfte, durch das Aufkommen neuer Waffen- und Ausrüstungsmodelle und durch neue Methoden der Kriegsführung.

Im Laufe der Studie wurde festgestellt, dass eine Phraseologie eine stabile Kombination von Wörtern ist, die in ihrer Reproduzierbarkeit als fertige und integrale Sinneinheiten den Wörtern ähnlich ist. Eine Phraseologie ist ein semantisch verwandtes Wort, das immer in einem festen Verhältnis von Bedeutung und lexikalischer und grammatikalischer Zusammensetzung wiedergegeben wird. Militärische phraseologische Einheiten sind lexikalisch unteilbar, zeichnen sich durch strukturelle Vielfalt der Form und unterschiedliche quantitative Zusammensetzung aus. Die Merkmale der phraseologischen Einheiten sind Ausdruckskraft, Emotionalität und Wertung, die sie als führende Mittel der künstlerischen Darstellung auszeichnen, die sprachliche und ästhetische Elemente enthalten.

In der deutschen Sprache hängt die Bildung militärbezogener phraseologischer Einheiten von verschiedenen externen linguistischen Faktoren wie Geschichte, Kultur und Interaktion mit anderen Sprachen ab. Die Geschichte ist ein entscheidender Faktor bei der Bildung von militärischen Begriffen und phraseologischen Einheiten im Deutschen. Auch die Kultur des Militärdienstes und der Disziplin hat einen wichtigen Einfluss auf die Bildung von Begriffen und Ausdrücken, die in der Armee und anderen militärischen Einheiten verwendet werden. Die Beziehung zu anderen Sprachen, insbesondere zum Lateinischen, Französischen und Englischen, ist ebenfalls ein wichtiger Faktor für die Bildung der militärischen Terminologie und Phraseologie im Deutschen.

So haben die militärische Terminologie und Phraseologie ihre eigenen Besonderheiten und sind das Ergebnis des Einflusses von Geschichte, Kultur und Interaktion mit anderen Sprachen. Die Phraseologie der militärischen Terminologie spiegelt die Besonderheiten der militärischen Aktivitäten wider und hat ihre eigenen Besonderheiten in der Verwendung. Sie können verwendet werden, um bestimmte Situationen und Handlungen zu beschreiben sowie bestimmte Ideen und Haltungen im Zusammenhang mit den Streitkräften zu vermitteln. Zum Beispiel *"in die Schlacht ziehen"* (їти до бою), *"eine Schlacht gewinnen/verlieren"* (виграти/програти битву), *"in den Krieg ziehen"* (їти на війну), *"die Waffen strecken"* (здатися), *"in Deckung gehen"* (сховатися), *"scharf schießen"* (стріляти влучно), usw.

Die Phraseologie ist ein wichtiger Teil der Sprache, der die kulturellen Traditionen, die Geschichte, die nationalen Merkmale und die Bräuche eines bestimmten Landes oder Volkes widerspiegelt. In der deutschen Kultur sind militärische Themen von besonderer Bedeutung, so dass ein Studium der Phraseologie zu diesem Thema aus sprachlicher und kultureller Sicht dazu beitragen kann, die nationalen Merkmale und die Geschichte Deutschlands besser zu verstehen.

Um die militärische Phraseologie zu studieren, können Sie phraseologische Einheiten sammeln und sie nach verschiedenen Merkmalen klassifizieren sowie ihren Ursprung, ihre Bedeutung und ihre Verwendung untersuchen. Es ist auch wichtig, die Art und Weise zu analysieren, in der phraseologische Einheiten in bestimmten Situationen verwendet werden, und die Verbindungen zwischen phraseologischen Einheiten und militärischen Begriffen.

Bei der Untersuchung der militärischen Phraseologie ist es notwendig, die kulturellen Unterschiede zwischen Deutschland und anderen Ländern sowie den historischen Kontext der Phraseologie zu berücksichtigen.

Das Studium der militärischen Phraseologie aus sprachlicher und kultureller Sicht kann dazu beitragen, wichtige Aspekte der deutschen Kultur und Geschichte aufzudecken und die Kenntnisse der deutschen Sprache und ihrer Verwendung in militärischen Kontexten zu vertiefen.

PEZIUOME

PHRASEOLOGIE ALS BESTANDTEIL DER SPEZIELLEN SPRACHE DES MILITÄRISCHEN BEREICHS

Ziborieva M.V.

Nationale Linguistische Universität Kyjiw

Фразеологія є одним з яскравих та дієвих засобів мови. Метафоричність, емоційність, експресивність – всі ці якості фразеологізмів надають мові образності та виразності, адже фразеологізми не лише відображають уявлення народу про світ та їх специфічні ментальні особливості, а й усю складність і багатогранність мови.

Новизна роботи полягає у використанні сучасних методів дослідження в аналізі україномовних та німецькомовних військових фразеологізмів, а також у новизні досліджуваного матеріалу.

Сучасний етап розвитку лінгвістичної науки характеризується зосередженням уваги на мовних засобах у контексті вираження ними картин світу (І. О. Голубовська, Л. М. Бондаренко, О. О. Селіванова, В. М. Телія, Т. З. Черданцева, Н. Burger, D. Dobrovols'kij, A. Gondek, C. Strohschein та ін.). Комплексний аналіз семантики і функціонування фразеологічних одиниць дає можливість простежити взаємозв'язок мови, світобачення й ментальності народу.

Тема роботи: Фразеологія німецької мови військової сфери: лінгвокультурологічний аспект.

Об'єкт дослідження: лінгвокультурний аспект фразеології військової сфери німецької мови, який включає в себе вивчення культурних, історичних та соціальних відтінків вживання фразеологічних одиниць у військовій сфері.

Предмет дослідження: фразеологічні одиниці, які вживаються в мовленні військової сфери німецької мови.

Мета: аналіз фразеологічних одиниць, що вживаються військовими, з вивченням їх культурного та історичного значення. Під час дослідження будуть

розглянуті такі аспекти, як походження та вживання фразеологічних одиниць, їх зв'язок з військовими традиціями та історією Німеччини, а також особливості культурної ідентичності військового народу.

Для досягнення поставленої мети вирішуються такі завдання:

- Поняття «військова сфера» в соціально-історичному плані.
- Охарактеризувати чинники утворення фразеологічних одиниць німецької мови військової сфери.
- Обґрунтувати аспекти фразеологічного значення німецької мови військової сфери.
- Виявити морально-етичний аспект значення фразеологічних одиниць німецької мови військової сфери.
- Проаналізувати прагматику вживання фразеологічних одиниць німецької мови військової сфери у сучасному медійному просторі.
- Проаналізувати вживання німецьких та україномовних фразеологізмів у військовій сфері.

Методологія: у роботі були використані наступні методи і прийоми: лексикографічний аналіз, етнографічний аналіз, когнітивний аналіз, соціолінгвістичний аналіз.

Висновки: Склад сучасної військової лексики не є стабільним. Він постійно змінюється завдяки застарінню деяких слів, зміні значення, поповненню новими термінами у зв'язку з реорганізацією видів збройних сил, появою нових зразків зброї та військової техніки, нових методів ведення війни. Робота може бути використана на уроках німецької мови.

RESÜMEE

**PHRASEOLOGIE ALS BESTANDTEIL DER SPEZIELLEN SPRACHE
DES MILITÄRISCHEN BEREICHS**

Ziborieva M.V.

Nationale Linguistische Universität Kyjiw

Die Phraseologie ist eines der klügsten und wirksamsten Mittel der Sprache. Metaphorik, Emotionalität, Ausdruckskraft - all diese Qualitäten der Phraseologie verleihen der Sprache Bildhaftigkeit und Ausdruckskraft, denn die Phraseologie spiegelt nicht nur die Weltanschauung der Menschen und ihre spezifischen mentalen Eigenschaften wider, sondern auch die Komplexität und Vielseitigkeit der Sprache.

Die Neuartigkeit der Arbeit: die Anwendung moderner Forschungsmethoden in bei der Analyse der ukrainischen und deutschen Militärphraseologie sowie in der Neuartigkeit des untersuchten Materials.

Der gegenwärtige Entwicklungsstand der Sprachwissenschaft ist durch die Konzentration auf sprachliche Mittel im Kontext ihres Ausdrucks von Weltbildern gekennzeichnet (I. O. Голубовська, Л. М. Бондаренко, О. О. Селіванова, В. М. Телія, Т. З. Черданцева, Н. Burger, D. Dobrovols'kij, A. Gondek, C. Strohschein usw.). Eine umfassende Analyse der Semantik und der Funktionsweise der phraseologischen Einheiten ermöglicht es, die Beziehung zwischen Sprache, Weltanschauung und Mentalität der Menschen nachzuvollziehen.

Thema der Arbeit: Die Phraseologie der deutschen Sprache im militärischen Bereich: linguistischer und kultureller Aspekt.

Objekt:: Der sprachliche und kulturelle Aspekt der militärischen Phraseologie der deutschen Sprache, der die Untersuchung der kulturellen, historischen und sozialen Schattierungen des Gebrauchs phraseologischer Einheiten im militärischen Bereich umfasst.

Gegenstand: Phraseologische Einheiten, die in der Sprache des militärischen Bereichs der deutschen Sprache verwendet werden.

Ziel: Analyse der vom Militär verwendeten phraseologischen Einheiten unter Berücksichtigung ihrer kulturellen und historischen Bedeutung. Untersucht werden Aspekte wie Herkunft und Verwendung der phraseologischen Einheiten, ihr Zusammenhang mit militärischen Traditionen und der deutschen Geschichte sowie die Besonderheiten der kulturellen Identität der Militärs.

Um dieses Ziel zu erreichen, werden die folgenden Aufgaben gelöst:

- Den Begriff der "militärischen Sphäre" sozialhistorisch zu definieren.
- Charakterisierung der Faktoren der Bildung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich.
- Die Aspekte der phraseologischen Bedeutung der deutschen Sprache im militärischen Bereich zu begründen.
- Den moralischen und ethischen Aspekt der Bedeutung von phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache im militärischen Bereich zu identifizieren.
- Analyse der Pragmatik des Gebrauchs von phraseologischen Einheiten der deutschen Militärsprache im modernen Medienraum.
- Analyse der Verwendung von deutschen und ukrainischen phraseologischen Einheiten im militärischen Bereich.

Methodik: Die folgenden Methoden und Techniken wurden in der Studie verwendet: lexikographische Analyse, ethnographische Analyse, kognitive Analyse, soziolinguistische Analyse.

Schlussfolgerungen: Die Zusammensetzung des modernen militärischen Wortschatzes ist nicht stabil. Er unterliegt einem ständigen Wandel, da einige Wörter veraltet sind, sich ihre Bedeutung ändert, neue Begriffe im Zusammenhang mit der Umstrukturierung der Streitkräfte hinzukommen, neue Waffen- und Ausrüstungsmodelle auftauchen und neue Methoden der Kriegsführung entwickelt werden. Die Arbeit kann in Deutschkursen verwendet werden.

LITERATURVERZEICHNIS

- Білодід, І. А. (2012). *Військова сфера суспільства в умовах глобалізації: соціологічний аналіз*. Наукова думка.
- Богданова, Н. М. (2016). *Зовнішньомовні чинники формування фразеологічних одиниць німецької мови військової сфери*. Наукові записки Кіровоградського національного технічного університету.
- Бевзо, Г. А., Алиєва, А. Д., Поліщук, О.С (2022). *Лексико-семантичні особливості англomовної військової термінології* - Режим доступу: <https://doi.org/10.52726/as.humanities/2022.1.18>
- Газета *Die Welt*. - Режим доступу: <https://www.welt.de/>
- Газета *Die Zeit*. - Режим доступу: <https://www.zeit.de/zustimmung?url=https%3A%2F%2Fwww.zeit.de%2Findex>
- Газета *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. - Режим доступу: <https://www.faz.net/aktuell/>
- Газета *Frankfurter Rundschau*. - Режим доступу: <https://www.fr.de/>
- Газета *Handelsblatt*. - Режим доступу: <https://www.handelsblatt.com/>
- Газета *Süddeutsche Zeitung*. - Режим доступу: <https://www.sueddeutsche.de/>
- Гаврилова, І. (2020). *Фразеологізми німецької мови з національно-культурним компонентом*. - Режим доступу: http://www.aphn-journal.in.ua/archive/32_2020/part_1/16.pdf
- Глезер, Б. (2014). *Військова мова німецької армії* / пер. з нім. Т. Г. Мельникової. Критика.
- Головач, В.М. (2013). *Військова сфера в Україні: соціально-економічний аспект*. Видавництво Львівської політехніки.
- Демченко, В. М. (2018). *Фразеологія німецької мови в контексті військової термінології*. Міжнародний науковий журнал "Інтернаука".
- Дідик, В. (2019). *Фразеологія німецької мови в контексті військової сфери: навчальний посібник*. Вид-во Іваненко.

- Загородній, О. О. (2017). *Фразеологічні одиниці військової термінології німецької мови*. Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського.
- Коваленко, В. С. (2012). *Фразеологія німецької мови в контексті військової термінології*: автореф. нац. ун-т ім. Т. Г. Шевченка, Фак-т іноземної філології.
- Коваленко, О. О. (2018). *Лінгвокультурологічний аспект вивчення фразеології військової термінології німецької мови*. Вісник Чернігівського національного педагогічного університету імені Т. Г. Шевченка.
- Козубенко, Н. М. (2016). *Фразеологія німецької мови в аспекті військової лексики*: магістерська дис. канд. філол. наук: нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Фак-т іноземних мов.
- Кравчук, О.В. (2015). *Військова сфера в сучасному світі: соціальний аспект*. Видавництво «КМ Академія».
- Мартиненко, О. В. (2016). *Зовнішньомовні чинники утворення фразеологічних одиниць німецької мови військової сфери*. Науковий вісник Миколаївського державного університету імені В. О. Сухомлинського.
- Михальська, І. Я. (2017). *Фразеологічні одиниці німецької мови військового спрямування: зовнішньомовні чинники утворення*. Вісник Чернігівського національного педагогічного університету імені Т. Г. Шевченка.
- Молодецький, А., Григоренко, О.В. (2018). *Німецька мова військової тематики: навчальний посібник*. НУ "ЛП".
- Новак, М. В. (2017). *Військова сфера як соціально-економічний феномен*. Видавництво Національного університету «Києво-Могилянська академія».
- Онищенко, О.І. (2014). *Військова сфера як соціально-політичний феномен: теоретичні та практичні аспекти*. Видавничий дім «Києво-Могилянська академія».
- Погонець, В. В. (2019). *Поповнення військової лексики та фразеології англійської мови: лінгвальний та соціолінгвальний параметри*. ЗНУ

- Сидоренко, О. В. (2019). *Фразеологічні одиниці німецької мови військової термінології: зовнішньо мовні аспекти утворення та функціонування*. Наукові записки Харківського університету Повітряних Сил імені Івана Кожедуба.
- Ткачівська, М. Р. (2021). *Культурно – емотивні закономірності відтворення лексики обмеженого вжитку в українсько – німецькому художньому перекладі*. – ПНУ ім. Стефаника.
- Хвесик, Н. М. (2016). *Лексико-семантичні особливості військової фразеології німецької мови*. Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка.
- Штайнер, Ю. (2015). *Фразеологія німецької мови в контексті військової сфери* / пер. з нім. О. О. Хоменко. Компас.
- Чепурна, З. В., Лисенко Г.Л. (2015). *Особливості функціонування німецьких військових термінів та їх переклад українською мовою*, – Режим доступу:<https://core.ac.uk/download/pdf/32258767.pdf> - Загол. з екрану.

Wörterbücher und Nachschlagewerke

- Білоноженко, В. М., Винник, В.О., І. С. Гнатюк, І.С. та ін., (1999). *Фразеологічний словник української мови*. Наукова думка.
- Гавриць, В. І., Пророченко, О.П., (1981). *Німецько-український фразеологічний словник*. Радянська школа.
- Гавриць, В. І., Пророченко, О.П., (1981). *Німецько-український фразеологічний словник*. Радянська школа.
- Мізін, К. І. (2005). *Німецько – український фразеологічний словник (усталені порівняння)*. Нова книга.
- Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. (2012 –2020). <http://www.dwds.de>
- Duden. Redewendungen (2013). Band 11. *Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Dudenverlag.

Duden. (1992). *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*. Duden (in 12 Bänden). Band 11.

Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. (2022). *Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Redensarten-Index. Gießen: Peter Udem Internet-Dienstleistungen.
<http://www.redensarten-index.de/>

Schemann, Hans. (1993). *Deutsche Idiomatik: die deutschen Redewendungen im Kontext*. Klett Verlag für Wissen und Bildung.

Illustratives Material

ANHÄNGE

Anhang A

Die Verwendung der deutschsprachigen Phraseologie im militärischen Bereich

Phraseologie	Übersetzung	Verwendung
Der Feind ist im Anmarsch	Ворог на наближенні	Wir erhielten eine Nachricht, dass sich der Feind näherte und wir uns sofort auf den Kampf vorbereiten mussten.
In die Offensive gehen	Йти на наступ	Unser Team beschloss, in die nächste Phase der Kämpfe einzutreten und in die Offensive zu gehen, um neue Positionen einzunehmen.
Die Lage ist verfahren	Ситуація складна, заплутана	Die Situation in unserem Kriegsgebiet ist derzeit kompliziert und verwirrend, so dass wir uns mehr anstrengen müssen.
Jemandem den Rücken stärken	Підтримувати когось	Es ist wichtig, dass wir uns in dieser Situation gegenseitig unterstützen, um den Feind besiegen zu können.
Auf das Feld der Ehre fallen	Полишити своє життя на полі бою	Jeder von uns ist bewusst in diesen Krieg gezogen und weiß, dass wir auf dem Schlachtfeld sterben und unser Leben auf dem Altar des

		nationalen Ruhms niederlegen können.
Den Feind in die Flucht schlagen	Перемогти ворога і змусити його втікати	Unser Ziel ist es, den Feind zu besiegen und ihn in die Flucht zu schlagen, um unser Gebiet zu schützen.
Die Waffen strecken	Здатися, відмовитися від боротьби	Manchmal müssen wir uns geschlagen geben und unsere Waffen abgeben, um weitere Verluste zu vermeiden.
In Deckung gehen	Приховатися, знайти притулок	Wenn der Feind zu schießen beginnt, müssen wir sofort Schutz suchen und uns verstecken, um nicht verletzt zu werden.

Anhang B

Verwendung der ukrainischsprachigen Phraseologie im militärischen Bereich

Phraseologie	Beschreibung
Брат за брата	Обережний стиль життя, коли військові діють як одне ціле, захищаючи один одного
Вести війну	Проводити активну бойову діяльність
Гетьманщина	Розповсюдження території, на якій діє командування військ
Дати бій	Розпочати бойову операцію
Держати раду	Проводити наради і планування дій у військовій одиниці
Покласти своє життя	Йти на високий ризик для досягнення мети

Заступати за товариша	Приймати на себе функції товариша у випадку його відсутності
Змагатися на життя і смерть	Битися до кінця, не здаватися в складних ситуаціях
Кров за кров	Помститися за вбивство товариша в бою
На межі можливостей	Бути дуже втомленим або вистроєним на межі своїх можливостей
На першій лінії	Бути в зоні найбільшого ризику в бойовій діяльності
Нахиляти голову перед ворогом	По-військовому, не здаватися під тиском ворога
Очистити землю від ворогів	Перемогти в бойовій операції і вивести ворога за межі своєї території
Повстанський дух	Боротьба за свободу і незалежність
Прикривати спину	Допомагати товаришам в бою, щоб вони не були уразливими для вогню ворога
Стріляти на ураження	Стріляти з метою негайної знищення цілі
Стріляти на попередження	Стріляти, щоб відвести увагу ворога або виманити його в пастку

Anhang C

Informationstabelle über die Verwendung deutschsprachiger Ausdrücke im militärischen Bereich

Phraseologie	Übersetzung	Verwendung
in Deckung gehen	бути на запасі, заховатися	Soldaten, geht in Deckung!
Alarmstufe Rot	червоний рівень попередження, найвищий рівень готовності	Die Alarmstufe Rot wurde ausgerufen.
Stellung beziehen	зайняти позицію, вступити в бій	Die Truppen haben Stellung bezogen.

Feuer frei!	відкрити вогонь!	Feuer frei! Ziel erfassen und schießen!
Rückzug antreten	ретируватися, відступати	Wir müssen den Rückzug antreten.
In letzter Minute	в останній момент, на межі	Der Sieg wurde in letzter Minute errungen.
Den Befehl ausführen	виконувати команду, наказ	Die Soldaten haben den Befehl ausgeführt.
aufmunitionieren	поповнити боеприпаси	Die Einheit muss aufmunitioniert werden.
In Gefangenschaft geraten	потрапити в полон	Der Soldat ist in Gefangenschaft geraten.
Im Einsatz sein	бути в експедиції, у бойовому завданні	Die Truppen sind im Einsatz.
Den Feind auskundschaften	розвідати ворога	Die Soldaten haben den Feind auskundschaftet.
In Panik geraten	потрапити у паніку	Die Einheit ist in Panik geraten.
Waffenn ieder legen	здатися, відмовитися від опору	Die Soldaten haben die Waffen niedergelegt.
Zum Angriffüber gehen	перейти до наступу	Die Truppen sind zum Angriff übergegangen.
In Schussweite sein	бути в зоні обстрілу	Die Einheit ist in Schussweite des Feindes.
Im Kriegsfall	вразі війни	Im Kriegsfall werden die Truppen mobilisiert.
In die Offensive gehen	перейти до наступу, нападу	Die Armee ist in die Offensive gegangen.
Einen Befehl geben	дати команду	Der General hat den Befehl gegeben.

Auf dem Schlachtfeld	на полі бою	Die Truppen kämpfen auf dem Schlachtfeld.
Einen Sieger ringen	здобути перемогу	Die Armee hat einen wichtigen Sieg errungen.
Eine Niederlage erleiden	зазнати поразки	Die Truppen

Anhang D

Informationstabelle über die Verwendung ukrainischsprachiger Ausdrücke im militärischen Bereich

Phraseologie	Erläuterung
Брат за брата	Об'єднання у важливих ситуаціях
Вогонь і меч	Війна, бій, конфлікт
Гартувати дух	Підготовка до складних умов, навчання
Гарячий слід	Швидкісна, оперативна дія
До останнього подиху	Готовність боротьби до кінця, до випередження
Залізна хватка	Міцний контроль над ситуацією, протистояння
Крізь вогонь і воду	Перемагати будь-які перешкоди, труднощі
На війні як на війні	Військова ситуація, суворий режим
На межі можливостей	На межі здатностей, в критичному стані
На чужому полі	У ворожому середовищі, на території противника
Не дати ворогові дихати	Активна оборона, не даємо ворогові виграти час
Не підводити товариша	Підтримка, взаємодопомога
Не здатися без бою	Готовність боротися до останнього подиху
Не знати кому здатися	Бути в незвичній ситуації без допомоги
Піти на різницю	Битися, відстоювати свої інтереси
Підійти з двох боків	Обхід, оточення
Поставити точку	Завершення, закінчення
Сила в єдності	Об'єднання, взаємодія

Стати стіною	Захист, оборона
Стоїть як один	Об'єднаність, взаємодопомога